



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

## A SPECIMEN OF A COMMENTARY AND COLLATED TEXT OF THE TARGUM TO THE PROPHETS.

### NAHUM.

COMPARED with the Targum Onkelos to the Pentateuch, the so-called Targum of Jonathan ben Uziel to the Prophets, has been very much neglected by scholars and students. The modern printed editions of this Targum abound in errors, whilst, as far as could be ascertained, no English translation of the Targum to any of the prophetical books has yet appeared.

The following is an attempt to supply this deficiency. The short book of Nahum has been selected as a specimen of what is needed for all the prophetical books. The Massoretic text (edited by S. Baer) is here placed side by side with the Targum, the translation of each being subjoined. Thus, at sight, the variations between the original and the Aramaic Version can be noted. From this Book of Nahum, examples can be drawn of the especial characteristics of the Targum, as described by Luzzato, Deutsch, Frankel, Dr. N. M. Adler, and A. Berliner. It will also be observed, that in this book, the Targumic renderings frequently resemble those of similar Hebrew phrases in the Pentateuch, the dialect being identical.

In order to arrive at an accurate text, the edition of the Targum in Walton's *Polyglot* (London, 1656) has been here reprinted and collated with five MSS. and several printed editions. Three MSS. in the British Museum, a MS. from the Bodleian at Oxford, and one from the Montefiore College, Ramsgate, have been carefully examined. The MSS. of Oxford and Ramsgate are the only copies of the Targum to the Prophets contained in these libraries, and I beg to acknowledge gratefully the courteous assistance rendered me by Dr. Neubauer at Oxford, and Drs. Gaster and Hirschfeld at Ramsgate.

I have termed these MSS. respectively:—

MS.<sup>1</sup>. Of the 13th century. British Museum. Add. 26879 (v., Margoliouth, *Descriptive List*, p. 17).

MS.<sup>2</sup>. A.D. 1475. British Museum. Or. 2211, from Yemen, frequently agrees with Lagarde's text (L).

MS.<sup>3</sup>. Of the 17th century. British Museum. Or. 1474  
from Yemen; appears to have been copied from MS.<sup>2</sup>.

O. Of the 15th century. Bodleian Library, Oxford; Opp. Add. 76 (in Dr. Neubauer's Catalogue, No. 69); frequently agrees with MS.<sup>1</sup> and CM.

CM. A.D. 1487. Montefiore College, Ramsgate. Codex Montefiore, No. 116. Was formerly the property of S. D. Luzzato, who describes it in Geiger's *Zeitschrift*, vol. V., 1844, p. 132, and in ל"ד ש"ג, p. 742.

MS.<sup>1</sup>, MS.<sup>2</sup>, O. and CM. are older than the earliest printed text extant, and are younger only than Lagarde's edition. None of these MSS. appear to have been known to Frankel, Deutsch, Levy, Cornill (Stade's *Zeitschrift*, 1887), or Taylor ("Micah," 1891).

The printed texts used are as follows:—

L. The *Codex Reuchlinianus*, said to be of 1105 A.D., edited by Paul de Lagarde. Not altogether reliable.

B. Bomberg's *Rabbinical Bible*. Editio Princeps, Venice, 1517. (Copied in the main by Buxtorf's *Rabbinical Bible*, Basel, 1619.)

Ant. The *Royal or Antwerp Polyglot*, 1570. (All references to this edition are taken from Stade's *Zeitschrift*, 1887, part II., p. 199.)

Warsaw. *Mikraoth Gedoloth*. Warsaw. 1866.

I have carefully punctuated the Targum, following in the lines of Levy (*Chald. Wört. über die Targumim*). Walton's punctuation contains several errors. MS.<sup>1</sup> and L, are unpointed; the other MSS. and printed texts vary considerably in their punctuation and are unreliable.

There still remains the task of collecting and collating stray quotations from this Targum that are to be met with in writings of the thirteenth and later centuries—a work that is also required for the text of the Jerusalem Talmud.

## MASSORETIC TEXT.

## א

1 מִשְׁאָגִינָה קָפֵר חִזּוֹן גָּחִים  
הַאֲלֹקּוֹתִי :

## הרגבים יונתן

## א

1 מִטְלָקָס וְדִלּוֹת לְאַשְׁקָאָה יְהָ  
גִּינָה יְמִלְקָדְמִין אַתְּנָבֵי עַלְהָ  
יְוָנָה בֶּר אַמְתִי <sup>בְּגִיא</sup> דְמִתְחָפֵר  
וְחַתָּה מְחֻזְבָה וְכָדוֹן אַסְפִּית  
לְמַחְטֵי רַחֲבָה וְאַתְּנָבֵי עַלְהָ נְחָםָ  
מְבִירָה קָוְשִׁי <sup>כְּמָא</sup> דְכִתְבֵ בְּסִפְרָא  
תְּנוּן :

2 אַלְהָא יְדַיּו וְפִירָעָן יְיָ  
מְתִפְרָעָן יְיָ וְסִגְיָ חִילָא <sup>גְּדוּמָה</sup>  
עַתְּדִי יְיָ <sup>לְאַתְּפָרָעָן</sup> מְפִנְאֵי עַמְיָה  
יְגַרְגִי חָסִין <sup>מְבָעֵלִי</sup> דְבָבָה :

3 יְיָ מְרַחִיק רַנִּי וְסִגְיָ חִילָא  
גְּדוּמָה עַתְּדִי יְיָ <sup>לְאַתְּפָרָעָן</sup> וְסִלְחָה  
וְגַנְקָה לֹא <sup>לְאַתְּפָרָעָן</sup> יְהָה בְּסִפְרָה  
לְדַתְּבִין <sup>לְאֹרִיתָה</sup> וְלְדַלָּא תִּכְיָן וּבְשַׁעַרְתָּה דְרָפָן וְעַגְן אַבָּה רְגָלָיו :

## NOTES ON THE TEXT OF THE TARGUM.

I. 1.—<sup>1</sup> MS. and CM., <sup>2</sup> O., <sup>3</sup> B., <sup>4</sup> דְלּוֹת. <sup>5</sup> דְלּוֹט, B., <sup>6</sup> O., <sup>7</sup> CM., <sup>8</sup> רַחֲבָה.

<sup>3</sup> MS. and CM. omit. Walton regards the word as doubtful, and prints *Propheta* in italics. <sup>4</sup> CM., <sup>5</sup> O., <sup>6</sup> CM., <sup>7</sup> רַחֲבָה, <sup>8</sup> O., <sup>9</sup> רַחֲבָה, <sup>10</sup> CM., <sup>11</sup> רַחֲבָה.

2.—<sup>1</sup> MS., L., <sup>2</sup> B., <sup>3</sup> O., <sup>4</sup> דְרַיִן, <sup>5</sup> O., <sup>6</sup> CM., <sup>7</sup> רַחֲבָה.

<sup>2</sup> MS., L., B., O., CM., <sup>3</sup> לְאַתְּפָרָעָן.

<sup>3</sup> MS., L., B., O., CM., <sup>4</sup> מְבָעֵלִי, <sup>5</sup> דְבָבָא, <sup>6</sup> O., <sup>7</sup> מְבָעֵלִי, <sup>8</sup> דְבָבָא, <sup>9</sup> B., <sup>10</sup> O., <sup>11</sup> CM., <sup>12</sup> רַחֲבָה.

3.—<sup>1</sup> MS., <sup>2</sup> MS., <sup>3</sup> MS., <sup>4</sup> L., <sup>5</sup> Ant., <sup>6</sup> O., <sup>7</sup> CM., <sup>8</sup> O., <sup>9</sup> CM., <sup>10</sup> רַחֲבָה, <sup>11</sup> O., <sup>12</sup> CM., <sup>13</sup> רַחֲבָה, <sup>14</sup> O., <sup>15</sup> CM., <sup>16</sup> רַחֲבָה, <sup>17</sup> O., <sup>18</sup> CM., <sup>19</sup> רַחֲבָה, <sup>20</sup> O., <sup>21</sup> CM., <sup>22</sup> רַחֲבָה, <sup>23</sup> O., <sup>24</sup> CM., <sup>25</sup> רַחֲבָה, <sup>26</sup> O., <sup>27</sup> CM., <sup>28</sup> רַחֲבָה, <sup>29</sup> O., <sup>30</sup> CM., <sup>31</sup> רַחֲבָה, <sup>32</sup> O., <sup>33</sup> CM., <sup>34</sup> רַחֲבָה, <sup>35</sup> O., <sup>36</sup> CM., <sup>37</sup> רַחֲבָה, <sup>38</sup> O., <sup>39</sup> CM., <sup>40</sup> רַחֲבָה, <sup>41</sup> O., <sup>42</sup> CM., <sup>43</sup> רַחֲבָה, <sup>44</sup> O., <sup>45</sup> CM., <sup>46</sup> רַחֲבָה, <sup>47</sup> O., <sup>48</sup> CM., <sup>49</sup> רַחֲבָה, <sup>50</sup> O., <sup>51</sup> CM., <sup>52</sup> רַחֲבָה, <sup>53</sup> O., <sup>54</sup> CM., <sup>55</sup> רַחֲבָה, <sup>56</sup> O., <sup>57</sup> CM., <sup>58</sup> רַחֲבָה, <sup>59</sup> O., <sup>60</sup> CM., <sup>61</sup> רַחֲבָה, <sup>62</sup> O., <sup>63</sup> CM., <sup>64</sup> רַחֲבָה, <sup>65</sup> O., <sup>66</sup> CM., <sup>67</sup> רַחֲבָה, <sup>68</sup> O., <sup>69</sup> CM., <sup>70</sup> רַחֲבָה, <sup>71</sup> O., <sup>72</sup> CM., <sup>73</sup> רַחֲבָה, <sup>74</sup> O., <sup>75</sup> CM., <sup>76</sup> רַחֲבָה, <sup>77</sup> O., <sup>78</sup> CM., <sup>79</sup> רַחֲבָה, <sup>80</sup> O., <sup>81</sup> CM., <sup>82</sup> רַחֲבָה, <sup>83</sup> O., <sup>84</sup> CM., <sup>85</sup> רַחֲבָה, <sup>86</sup> O., <sup>87</sup> CM., <sup>88</sup> רַחֲבָה, <sup>89</sup> O., <sup>90</sup> CM., <sup>91</sup> רַחֲבָה, <sup>92</sup> O., <sup>93</sup> CM., <sup>94</sup> רַחֲבָה, <sup>95</sup> O., <sup>96</sup> CM., <sup>97</sup> רַחֲבָה, <sup>98</sup> O., <sup>99</sup> CM., <sup>100</sup> רַחֲבָה, <sup>101</sup> O., <sup>102</sup> CM., <sup>103</sup> רַחֲבָה, <sup>104</sup> O., <sup>105</sup> CM., <sup>106</sup> רַחֲבָה, <sup>107</sup> O., <sup>108</sup> CM., <sup>109</sup> רַחֲבָה, <sup>110</sup> O., <sup>111</sup> CM., <sup>112</sup> רַחֲבָה, <sup>113</sup> O., <sup>114</sup> CM., <sup>115</sup> רַחֲבָה, <sup>116</sup> O., <sup>117</sup> CM., <sup>118</sup> רַחֲבָה, <sup>119</sup> O., <sup>120</sup> CM., <sup>121</sup> רַחֲבָה, <sup>122</sup> O., <sup>123</sup> CM., <sup>124</sup> רַחֲבָה, <sup>125</sup> O., <sup>126</sup> CM., <sup>127</sup> רַחֲבָה, <sup>128</sup> O., <sup>129</sup> CM., <sup>130</sup> רַחֲבָה, <sup>131</sup> O., <sup>132</sup> CM., <sup>133</sup> רַחֲבָה, <sup>134</sup> O., <sup>135</sup> CM., <sup>136</sup> רַחֲבָה, <sup>137</sup> O., <sup>138</sup> CM., <sup>139</sup> רַחֲבָה, <sup>140</sup> O., <sup>141</sup> CM., <sup>142</sup> רַחֲבָה, <sup>143</sup> O., <sup>144</sup> CM., <sup>145</sup> רַחֲבָה, <sup>146</sup> O., <sup>147</sup> CM., <sup>148</sup> רַחֲבָה, <sup>149</sup> O., <sup>150</sup> CM., <sup>151</sup> רַחֲבָה, <sup>152</sup> O., <sup>153</sup> CM., <sup>154</sup> רַחֲבָה, <sup>155</sup> O., <sup>156</sup> CM., <sup>157</sup> רַחֲבָה, <sup>158</sup> O., <sup>159</sup> CM., <sup>160</sup> רַחֲבָה, <sup>161</sup> O., <sup>162</sup> CM., <sup>163</sup> רַחֲבָה, <sup>164</sup> O., <sup>165</sup> CM., <sup>166</sup> רַחֲבָה, <sup>167</sup> O., <sup>168</sup> CM., <sup>169</sup> רַחֲבָה, <sup>170</sup> O., <sup>171</sup> CM., <sup>172</sup> רַחֲבָה, <sup>173</sup> O., <sup>174</sup> CM., <sup>175</sup> רַחֲבָה, <sup>176</sup> O., <sup>177</sup> CM., <sup>178</sup> רַחֲבָה, <sup>179</sup> O., <sup>180</sup> CM., <sup>181</sup> רַחֲבָה, <sup>182</sup> O., <sup>183</sup> CM., <sup>184</sup> רַחֲבָה, <sup>185</sup> O., <sup>186</sup> CM., <sup>187</sup> רַחֲבָה, <sup>188</sup> O., <sup>189</sup> CM., <sup>190</sup> רַחֲבָה, <sup>191</sup> O., <sup>192</sup> CM., <sup>193</sup> רַחֲבָה, <sup>194</sup> O., <sup>195</sup> CM., <sup>196</sup> רַחֲבָה, <sup>197</sup> O., <sup>198</sup> CM., <sup>199</sup> רַחֲבָה, <sup>200</sup> O., <sup>201</sup> CM., <sup>202</sup> רַחֲבָה, <sup>203</sup> O., <sup>204</sup> CM., <sup>205</sup> רַחֲבָה, <sup>206</sup> O., <sup>207</sup> CM., <sup>208</sup> רַחֲבָה, <sup>209</sup> O., <sup>210</sup> CM., <sup>211</sup> רַחֲבָה, <sup>212</sup> O., <sup>213</sup> CM., <sup>214</sup> רַחֲבָה, <sup>215</sup> O., <sup>216</sup> CM., <sup>217</sup> רַחֲבָה, <sup>218</sup> O., <sup>219</sup> CM., <sup>220</sup> רַחֲבָה, <sup>221</sup> O., <sup>222</sup> CM., <sup>223</sup> רַחֲבָה, <sup>224</sup> O., <sup>225</sup> CM., <sup>226</sup> רַחֲבָה, <sup>227</sup> O., <sup>228</sup> CM., <sup>229</sup> רַחֲבָה, <sup>230</sup> O., <sup>231</sup> CM., <sup>232</sup> רַחֲבָה, <sup>233</sup> O., <sup>234</sup> CM., <sup>235</sup> רַחֲבָה, <sup>236</sup> O., <sup>237</sup> CM., <sup>238</sup> רַחֲבָה, <sup>239</sup> O., <sup>240</sup> CM., <sup>241</sup> רַחֲבָה, <sup>242</sup> O., <sup>243</sup> CM., <sup>244</sup> רַחֲבָה, <sup>245</sup> O., <sup>246</sup> CM., <sup>247</sup> רַחֲבָה, <sup>248</sup> O., <sup>249</sup> CM., <sup>250</sup> רַחֲבָה, <sup>251</sup> O., <sup>252</sup> CM., <sup>253</sup> רַחֲבָה, <sup>254</sup> O., <sup>255</sup> CM., <sup>256</sup> רַחֲבָה, <sup>257</sup> O., <sup>258</sup> CM., <sup>259</sup> רַחֲבָה, <sup>260</sup> O., <sup>261</sup> CM., <sup>262</sup> רַחֲבָה, <sup>263</sup> O., <sup>264</sup> CM., <sup>265</sup> רַחֲבָה, <sup>266</sup> O., <sup>267</sup> CM., <sup>268</sup> רַחֲבָה, <sup>269</sup> O., <sup>270</sup> CM., <sup>271</sup> רַחֲבָה, <sup>272</sup> O., <sup>273</sup> CM., <sup>274</sup> רַחֲבָה, <sup>275</sup> O., <sup>276</sup> CM., <sup>277</sup> רַחֲבָה, <sup>278</sup> O., <sup>279</sup> CM., <sup>280</sup> רַחֲבָה, <sup>281</sup> O., <sup>282</sup> CM., <sup>283</sup> רַחֲבָה, <sup>284</sup> O., <sup>285</sup> CM., <sup>286</sup> רַחֲבָה, <sup>287</sup> O., <sup>288</sup> CM., <sup>289</sup> רַחֲבָה, <sup>290</sup> O., <sup>291</sup> CM., <sup>292</sup> רַחֲבָה, <sup>293</sup> O., <sup>294</sup> CM., <sup>295</sup> רַחֲבָה, <sup>296</sup> O., <sup>297</sup> CM., <sup>298</sup> רַחֲבָה, <sup>299</sup> O., <sup>300</sup> CM., <sup>301</sup> רַחֲבָה, <sup>302</sup> O., <sup>303</sup> CM., <sup>304</sup> רַחֲבָה, <sup>305</sup> O., <sup>306</sup> CM., <sup>307</sup> רַחֲבָה, <sup>308</sup> O., <sup>309</sup> CM., <sup>310</sup> רַחֲבָה, <sup>311</sup> O., <sup>312</sup> CM., <sup>313</sup> רַחֲבָה, <sup>314</sup> O., <sup>315</sup> CM., <sup>316</sup> רַחֲבָה, <sup>317</sup> O., <sup>318</sup> CM., <sup>319</sup> רַחֲבָה, <sup>320</sup> O., <sup>321</sup> CM., <sup>322</sup> רַחֲבָה, <sup>323</sup> O., <sup>324</sup> CM., <sup>325</sup> רַחֲבָה, <sup>326</sup> O., <sup>327</sup> CM., <sup>328</sup> רַחֲבָה, <sup>329</sup> O., <sup>330</sup> CM., <sup>331</sup> רַחֲבָה, <sup>332</sup> O., <sup>333</sup> CM., <sup>334</sup> רַחֲבָה, <sup>335</sup> O., <sup>336</sup> CM., <sup>337</sup> רַחֲבָה, <sup>338</sup> O., <sup>339</sup> CM., <sup>340</sup> רַחֲבָה, <sup>341</sup> O., <sup>342</sup> CM., <sup>343</sup> רַחֲבָה, <sup>344</sup> O., <sup>345</sup> CM., <sup>346</sup> רַחֲבָה, <sup>347</sup> O., <sup>348</sup> CM., <sup>349</sup> רַחֲבָה, <sup>350</sup> O., <sup>351</sup> CM., <sup>352</sup> רַחֲבָה, <sup>353</sup> O., <sup>354</sup> CM., <sup>355</sup> רַחֲבָה, <sup>356</sup> O., <sup>357</sup> CM., <sup>358</sup> רַחֲבָה, <sup>359</sup> O., <sup>360</sup> CM., <sup>361</sup> רַחֲבָה, <sup>362</sup> O., <sup>363</sup> CM., <sup>364</sup> רַחֲבָה, <sup>365</sup> O., <sup>366</sup> CM., <sup>367</sup> רַחֲבָה, <sup>368</sup> O., <sup>369</sup> CM., <sup>370</sup> רַחֲבָה, <sup>371</sup> O., <sup>372</sup> CM., <sup>373</sup> רַחֲבָה, <sup>374</sup> O., <sup>375</sup> CM., <sup>376</sup> רַחֲבָה, <sup>377</sup> O., <sup>378</sup> CM., <sup>379</sup> רַחֲבָה, <sup>380</sup> O., <sup>381</sup> CM., <sup>382</sup> רַחֲבָה, <sup>383</sup> O., <sup>384</sup> CM., <sup>385</sup> רַחֲבָה, <sup>386</sup> O., <sup>387</sup> CM., <sup>388</sup> רַחֲבָה, <sup>389</sup> O., <sup>390</sup> CM., <sup>391</sup> רַחֲבָה, <sup>392</sup> O., <sup>393</sup> CM., <sup>394</sup> רַחֲבָה, <sup>395</sup> O., <sup>396</sup> CM., <sup>397</sup> רַחֲבָה, <sup>398</sup> O., <sup>399</sup> CM., <sup>400</sup> רַחֲבָה, <sup>401</sup> O., <sup>402</sup> CM., <sup>403</sup> רַחֲבָה, <sup>404</sup> O., <sup>405</sup> CM., <sup>406</sup> רַחֲבָה, <sup>407</sup> O., <sup>408</sup> CM., <sup>409</sup> רַחֲבָה, <sup>410</sup> O., <sup>411</sup> CM., <sup>412</sup> רַחֲבָה, <sup>413</sup> O., <sup>414</sup> CM., <sup>415</sup> רַחֲבָה, <sup>416</sup> O., <sup>417</sup> CM., <sup>418</sup> רַחֲבָה, <sup>419</sup> O., <sup>420</sup> CM., <sup>421</sup> רַחֲבָה, <sup>422</sup> O., <sup>423</sup> CM., <sup>424</sup> רַחֲבָה, <sup>425</sup> O., <sup>426</sup> CM., <sup>427</sup> רַחֲבָה, <sup>428</sup> O., <sup>429</sup> CM., <sup>430</sup> רַחֲבָה, <sup>431</sup> O., <sup>432</sup> CM., <sup>433</sup> רַחֲבָה, <sup>434</sup> O., <sup>435</sup> CM., <sup>436</sup> רַחֲבָה, <sup>437</sup> O., <sup>438</sup> CM., <sup>439</sup> רַחֲבָה, <sup>440</sup> O., <sup>441</sup> CM., <sup>442</sup> רַחֲבָה, <sup>443</sup> O., <sup>444</sup> CM., <sup>445</sup> רַחֲבָה, <sup>446</sup> O., <sup>447</sup> CM., <sup>448</sup> רַחֲבָה, <sup>449</sup> O., <sup>450</sup> CM., <sup>451</sup> רַחֲבָה, <sup>452</sup> O., <sup>453</sup> CM., <sup>454</sup> רַחֲבָה, <sup>455</sup> O., <sup>456</sup> CM., <sup>457</sup> רַחֲבָה, <sup>458</sup> O., <sup>459</sup> CM., <sup>460</sup> רַחֲבָה, <sup>461</sup> O., <sup>462</sup> CM., <sup>463</sup> רַחֲבָה, <sup>464</sup> O., <sup>465</sup> CM., <sup>466</sup> רַחֲבָה, <sup>467</sup> O., <sup>468</sup> CM., <sup>469</sup> רַחֲבָה, <sup>470</sup> O., <sup>471</sup> CM., <sup>472</sup> רַחֲבָה, <sup>473</sup> O., <sup>474</sup> CM., <sup>475</sup> רַחֲבָה, <sup>476</sup> O., <sup>477</sup> CM., <sup>478</sup> רַחֲבָה, <sup>479</sup> O., <sup>480</sup> CM., <sup>481</sup> רַחֲבָה, <sup>482</sup> O., <sup>483</sup> CM., <sup>484</sup> רַחֲבָה, <sup>485</sup> O., <sup>486</sup> CM., <sup>487</sup> רַחֲבָה, <sup>488</sup> O., <sup>489</sup> CM., <sup>490</sup> רַחֲבָה, <sup>491</sup> O., <sup>492</sup> CM., <sup>493</sup> רַחֲבָה, <sup>494</sup> O., <sup>495</sup> CM., <sup>496</sup> רַחֲבָה, <sup>497</sup> O., <sup>498</sup> CM., <sup>499</sup> רַחֲבָה, <sup>500</sup> O., <sup>501</sup> CM., <sup>502</sup> רַחֲבָה, <sup>503</sup> O., <sup>504</sup> CM., <sup>505</sup> רַחֲבָה, <sup>506</sup> O., <sup>507</sup> CM., <sup>508</sup> רַחֲבָה, <sup>509</sup> O., <sup>510</sup> CM., <sup>511</sup> רַחֲבָה, <sup>512</sup> O., <sup>513</sup> CM., <sup>514</sup> רַחֲבָה, <sup>515</sup> O., <sup>516</sup> CM., <sup>517</sup> רַחֲבָה, <sup>518</sup> O., <sup>519</sup> CM., <sup>520</sup> רַחֲבָה, <sup>521</sup> O., <sup>522</sup> CM., <sup>523</sup> רַחֲבָה, <sup>524</sup> O., <sup>525</sup> CM., <sup>526</sup> רַחֲבָה, <sup>527</sup> O., <sup>528</sup> CM., <sup>529</sup> רַחֲבָה, <sup>530</sup> O., <sup>531</sup> CM., <sup>532</sup> רַחֲבָה, <sup>533</sup> O., <sup>534</sup> CM., <sup>535</sup> רַחֲבָה, <sup>536</sup> O., <sup>537</sup> CM., <sup>538</sup> רַחֲבָה, <sup>539</sup> O., <sup>540</sup> CM., <sup>541</sup> רַחֲבָה, <sup>542</sup> O., <sup>543</sup> CM., <sup>544</sup> רַחֲבָה, <sup>545</sup> O., <sup>546</sup> CM., <sup>547</sup> רַחֲבָה, <sup>548</sup> O., <sup>549</sup> CM., <sup>550</sup> רַחֲבָה, <sup>551</sup> O., <sup>552</sup> CM., <sup>553</sup> רַחֲבָה, <sup>554</sup> O., <sup>555</sup> CM., <sup>556</sup> רַחֲבָה, <sup>557</sup> O., <sup>558</sup> CM., <sup>559</sup> רַחֲבָה, <sup>560</sup> O., <sup>561</sup> CM., <sup>562</sup> רַחֲבָה, <sup>563</sup> O., <sup>564</sup> CM., <sup>565</sup> רַחֲבָה, <sup>566</sup> O., <sup>567</sup> CM., <sup>568</sup> רַחֲבָה, <sup>569</sup> O., <sup>570</sup> CM., <sup>571</sup> רַחֲבָה, <sup>572</sup> O., <sup>573</sup> CM., <sup>574</sup> רַחֲבָה, <sup>575</sup> O., <sup>576</sup> CM., <sup>577</sup> רַחֲבָה, <sup>578</sup> O., <sup>579</sup> CM., <sup>580</sup> רַחֲבָה, <sup>581</sup> O., <sup>582</sup> CM., <sup>583</sup> רַחֲבָה, <sup>584</sup> O., <sup>585</sup> CM., <sup>586</sup> רַחֲבָה, <sup>587</sup> O., <sup>588</sup> CM., <sup>589</sup> רַחֲבָה, <sup>590</sup> O., <sup>591</sup> CM., <sup>592</sup> רַחֲבָה, <sup>593</sup> O., <sup>594</sup> CM., <sup>595</sup> רַחֲבָה, <sup>596</sup> O., <sup>597</sup> CM., <sup>598</sup> רַחֲבָה, <sup>599</sup> O., <sup>600</sup> CM., <sup>601</sup> רַחֲבָה, <sup>602</sup> O., <sup>603</sup> CM., <sup>604</sup> רַחֲבָה, <sup>605</sup> O., <sup>606</sup> CM., <sup>607</sup> רַחֲבָה, <sup>608</sup> O., <sup>609</sup> CM., <sup>610</sup> רַחֲבָה, <sup>611</sup> O., <sup>612</sup> CM., <sup>613</sup> רַחֲבָה, <sup>614</sup> O., <sup>615</sup> CM., <sup>616</sup> רַחֲבָה, <sup>617</sup> O., <sup>618</sup> CM., <sup>619</sup> רַחֲבָה, <sup>620</sup> O., <sup>621</sup> CM., <sup>622</sup> רַחֲבָה, <sup>623</sup> O., <sup>624</sup> CM., <sup>625</sup> רַחֲבָה, <sup>626</sup> O., <sup>627</sup> CM., <sup>628</sup> רַחֲבָה, <sup>629</sup> O., <sup>630</sup> CM., <sup>631</sup> רַחֲבָה, <sup>632</sup> O., <sup>633</sup> CM., <sup>634</sup> רַחֲבָה, <sup>635</sup> O., <sup>636</sup> CM., <sup>637</sup> רַחֲבָה, <sup>638</sup> O., <sup>639</sup> CM., <sup>640</sup> רַחֲבָה, <sup>641</sup> O., <sup>642</sup> CM., <sup>643</sup> רַחֲבָה, <sup>644</sup> O., <sup>645</sup> CM., <sup>646</sup> רַחֲבָה, <sup>647</sup> O., <sup>648</sup> CM., <sup>649</sup> רַחֲבָה, <sup>650</sup> O., <sup>651</sup> CM., <sup>652</sup> רַחֲבָה, <sup>653</sup> O., <sup>654</sup> CM., <sup>655</sup> רַחֲבָה, <sup>656</sup> O., <sup>657</sup> CM., <sup>658</sup> רַחֲבָה, <sup>659</sup> O., <sup>660</sup> CM., <sup>661</sup> רַחֲבָה, <sup>662</sup> O., <sup>663</sup> CM., <sup>664</sup> רַחֲבָה, <sup>665</sup> O., <sup>666</sup> CM., <sup>667</sup> רַחֲבָה, <sup>668</sup> O., <sup>669</sup> CM., <sup>670</sup> רַחֲבָה, <sup>671</sup> O., <sup>672</sup> CM., <sup>673</sup> רַחֲבָה, <sup>674</sup> O., <sup>675</sup> CM., <sup>676</sup> רַחֲבָה, <sup>677</sup> O., <sup>678</sup> CM., <sup>679</sup> רַחֲבָה, <sup>680</sup> O., <sup>681</sup> CM., <sup>682</sup> רַחֲבָה, <sup>683</sup> O., <sup>684</sup> CM., <sup>685</sup> רַחֲבָה, <sup>686</sup> O., <sup>687</sup> CM., <sup>688</sup> רַחֲבָה, <sup>689</sup> O., <sup>690</sup> CM., <sup>691</sup> רַחֲבָה, <sup>692</sup> O., <sup>693</sup> CM., <sup>694</sup> רַחֲבָה, <sup>695</sup> O., <sup>696</sup> CM., <sup>697</sup> רַחֲבָה, <sup>698</sup> O., <sup>699</sup> CM., <sup>700</sup> רַחֲבָה, <sup>701</sup> O., <sup>702</sup> CM., <sup>703</sup> רַחֲבָה, <sup>704</sup> O., <sup>705</sup> CM., <sup>706</sup> רַחֲבָה, <sup>707</sup> O., <sup>708</sup> CM., <sup>709</sup> רַחֲבָה, <sup>710</sup> O., <sup>711</sup> CM., <sup>712</sup> רַחֲבָה, <sup>713</sup> O., <sup>714</sup> CM., <sup>715</sup> רַחֲבָה, <sup>716</sup> O., <sup>717</sup> CM., <sup>718</sup> רַחֲבָה, <sup>719</sup> O., <sup>720</sup> CM., <sup>721</sup> רַחֲבָה, <sup>722</sup> O., <sup>723</sup> CM., <sup>724</sup> רַחֲבָה, <sup>725</sup> O., <sup>726</sup> CM., <sup>727</sup> רַחֲבָה, <sup>728</sup> O., <sup>729</sup> CM., <sup>730</sup> רַחֲבָה, <sup>731</sup> O., <sup>732</sup> CM., <sup>733</sup> רַחֲבָה, <sup>734</sup> O., <sup>735</sup> CM., <sup>736</sup> רַחֲבָה, <sup>737</sup> O., <sup>738</sup> CM., <sup>739</sup> רַחֲבָה, <sup>740</sup> O., <sup>741</sup> CM., <sup>742</sup> רַחֲבָה, <sup>743</sup> O., <sup>744</sup> CM., <sup>745</sup> רַחֲבָה, <sup>746</sup> O., <sup>747</sup> CM., <sup>7</sup>

## TRANSLATION OF TARGUM.

## CHAPTER I.

1. The lifting-up of the cup of staggering to give Nineveh to drink thereof — concerning which city, Jonah the son of Amittai, [the prophet] of Gath-Hepher had aforetime uttered prophecy, and it repented of its sins: and when it continued to sin again, he departed thence; and Nahum of Beth-Koshi prophesed against it, as it is written in this book:—

2. God is a judge, and an avenger is the Lord. The Lord taketh vengeance, and great is the power in his presence. Hereafter, the Lord will take his vengeance upon the haters of his people, and, in mighty wrath, upon his enemies.

3. The Lord keepeth far his anger: and great is the power in his presence. [Hereafter the Lord will take his vengeance.]

The phrase כם רלוֹט is the T. to בָּם הַתְּרֻלָּה, to Is. li. 17; cp. Cheyne's note *i.l.* Jonah prophesied against Nineveh, c. 860 B.C.; Nahum c. 710 B.C.

Abarbanel (Commentary, *i.l.*) finds the reason of the amplified Targum in the name לְקֹשֵׁי (from לִקְשׁ, “to come after, succeed,” cp. מלְקֹשֵׁי), hence “the one who comes later.”

2. Note the milder epithets employed by the T. with reference to the Deity, than in the text. (Upon these and other features of the T., cp. Deutsch, in Smith's *Dict. of the Bible*, Vol. III., and *Literary Remains*; Frankel, *Zu dem Targum der Propheten*, 1872, p. 23.)

אֱלֹהִים.—T., “Judge.” In Exod. xx. 5, and xxxiv. 14. T. renders by אֱלֹהִים. Cp. also Josh. xxiv. 19, where for קְנוֹא T. has אֱלֹהִים.

מַתְּפָרָע פּוֹרָעַ.—T. varies by and נְקָם.

בָּבָעֵל חַמָּה.—T., “great is the power in his presence.” Cp. v. 3, where same T. given to נְגָדָל כְּחָה. The words of the T., וּבְרָגָן חַסִּין, at the end of this verse, may allude to נְבָרָא, T. בעל ח' and בָּבָעֵל חַמָּה. In Prov. xxix. 22, speaking of man, T., בעל ח' חַמָּה; T., usually חַמָּה חַמָּתָנוּ (e.g., Is. lix. 18), or רָגָן (e.g., Jer. iv. 4).

לְצִרוּוֹ.—T., *sc.* “of his people”; an anthropomorphism, with which cp. *Midrash Rabba*, *Genesis*, 55, § 3.

וּנוֹטָר.—T. left untranslated. T., belongs to previous part of the sentence..

## ENGLISH REVISED VERSION.

## CHAPTER I.

1. The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

2. The Lord is a jealous God and avengeth; the Lord avengeth and is full of wrath; the Lord taketh vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies.

3. The Lord is slow to anger, and great in power, and will by no means clear the guilty: the Lord hath his way in the whirl-

לא מזקי יי בבעלען זריה  
מדבר וען אמתה בפ' קרמיה;

4 גוער בים ניכשחו וכל  
תפחרות החיריב אמלל בושן וברמל  
ופרח לבנו אקלל;  
5 חירות רעשי מפשפי וחבאות  
התרמוניותה הארץ מפניהם ותבל  
וכל-יושבי הארץ;  
6 לפני זעמו מיעמוד ומיעיקום  
בקהון אפו חמתו נתקה כל אש  
וחאקרים נתציו ממנה;

4 יוניזוף ביטא ומיגש ליה וכל  
ונחריתא מחריב צדי מתנן  
וברמל לא ואילוי לבנו גתרו;  
5 טרייא צעי מונדקמוני ורעה  
אתפרקא וחרובת ארעה מון  
קדמוני ותבל זיתינו בה;  
6 יפְד אַתְגֵּל בְּרַחְמָתָא לְמַתָּן  
אוֹרִירָתָא לְעַמִּיה בָּן זע עַלְמָא  
מִן קָדְמוֹתָי בָּנָן פְּד אַתְגֵּל בְּרַנָּז  
לְאַתְפָּרָעָמְפָנָי עַפְנָי קָדָם  
פּוּרְעָנוֹתָה מִן יְקָום וּמִן יְסָבֵר

<sup>3</sup> MS.<sup>1</sup> MS.<sup>2</sup> MS.<sup>3</sup> L., O., CM., בעלול.

4.—<sup>1</sup> CM., נזיף. <sup>2</sup> MS., נחרותה;<sup>1</sup> MS., L., B., O., CM. נחרותה.

<sup>3</sup> O., יצדי. <sup>4</sup> MS., ואילוי מתנן ולבנן.

5.—Accidentally omitted in CM. The first Hebrew word is given, but the Targum is that of v. 6.

6.—<sup>1</sup> MS., MS., L., O., אם בְּרַחְמָתָה; <sup>2</sup> Ant., ברחמנותה CM., ברחמתה.

<sup>3</sup> MS., MS., L., יתגלי.

<sup>4</sup> MS., MS., MS., L., CM., לְאַתְפָּרָעָמְפָנָי. In O., <sup>5</sup> MS., מאן, is בָּנָן לְאַתְפָּרָעָמְפָנָי added by a later hand. The original is obliterated.

נתינה לנר, so מחריק רגנו.—ארך אפ"ם, *i.l.*

לנ' <sup>6</sup> נ' נקה לא נקה.—Op. T. to Exod. xxxiv. 7; Numb. xiv. 18, and *i.l.* The T. separates the words, and amplifies. The same rendering is given in *Shebuoth*, p. 39a.

דרבו.—T., as though it were a verb.

אבק.—T., also taken as a verb, "he subdues," or "spreads out, prepares." *Vide Levy, Chald. Wört.*, s.v. In 2 Sam. xxii. 10, the same T. given for ערפל תחת רגלו.

רגלי.—T., anthropomorphism.

מתנן בושן.—T. always. So Peshito, מתניין. According to Levy, *Vaticinium*, p. 17.

## TARGUM.

Them that turn to the Law, he will pardon; and them that do not turn to the Law, he will not hold guiltless. The Lord goeth in the storm and in the wind; and the cloud of thick darkness he subdueth before him.

4. For he rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: desolate is Mathnan, and Carmel: and the trees of Lebanon languish.

5. The mountains quake from his presence, and the hills are broken asunder. The earth is laid waste from his presence; yea, the world and all that dwell therein.

6. When he revealed himself in love to give the Law unto his people, the world was moved from before him. Even so, when he revealeth himself in wrath to take his vengeance upon the haters of his people, before his chastisement who can stand, and

## REVISED VERSION.

wind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.

4. He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.

5. The mountains quake at him, and the hills melt; and the earth is upheaved at his presence, yea, the world, and all that dwell therein.

6. Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are broken asunder by him.

אומלָל.—Cp. T. to Ps. vi. 3, where T. חַלֵשׁ; cf. also T. to Is. xxxiii. 9.

הַגְּבוּאָתָה.—T. אַחֲפָרְקָא. So Peshito. In Amos ix. 13, for **הַתְּמִנָּנוּ**—T., רְמָתָא יַתְפָּלֵן, and Peshito, נְמָנוּ—נְתַבְּסֵמָן of Exod. xv. 15, T., אַתְבָּרוֹ.

וְחַרְבוֹת.—T., וְחַרְבָּה, as though = וְתַשְׁמֵן [A. V., “burned”; R. V., “upheaved”]. Warsaw prints וְחַרְבָּה, “and is burnt.” Cp. Is. ix. 18, where T. to **נְעַתְמָתָה** is **חַרְבָּתָה**, whilst Kimchi (in ed. Bomberg, 1517) reads **חַרְבָּתָה**. Cf. also Joel ii. 10; רְגֹזָה, T., and R. V., **רְגֹזָה**.

6. The description of the Divine manifestation of power applied to the scene of the Revelation on Sinai; so also Judges v. 4; Hab. iii. 3.

לָוט.—T. פּוּרְעָנוּתִיהִי. Usually (e.g., Isa. x. 8, 25; Ezek. xxii. 24) לָוט. Cp. Psalm lxxviii. 49, T. חַרְיכּוֹתָא.

אֲפֹנוֹ.—T. בָּאָבָ' רְגֹזִיהִי. Cp. Eccles. vii. 3. Usually (e.g., Numb. xxv. 4; ib., xxxii. 14; 1 Sam. xxviii. 18) תָּקוֹף רְגֹזִיהִי.

מִמְמֵסִי.—Cp. Malachi iii. 2.

בְּאַבְּאָשָׁוֹת רְגִנְזִית<sup>8</sup> רְגִנְזִית  
בְּאַשְׁתָּא מְמִסִּי וְטִינְרִיא<sup>9</sup> אַתְּפָרְקוּ  
מְנוּ גְּדוּמָהִי :

7 טָבָ יְהֹוָה לְמַעַזּוֹ בַּיּוֹם צְרָה  
עַלְתָּהִי בְּעַפּוֹן עֲקָא וְגַלִּי גְּדוּמָהִי  
דִּרְחָחִיזֵין עַל מִימְרִיה :

8 יְבָרְגֵנוּ חָסִין וּבְחַמְאָה תְּקִיפָּא  
גְּמִירָא וַיְעַבֵּיד עַם עַמְמִיאָנוּ דְּקָמָי  
וְאַחֲרִיבָו וְתָבִית מְלָקְדָּשָׁא<sup>4</sup> דְּרִי  
וּבְצָלִי דְּבָבּוּהִי יְמִסְרָ לְחַבְּגִים :

9 מְהִתְחַשְּׁבָנוּ אֶל-יְהֹוָה בְּלָה  
הִיא עַשְׂהָה לְאֶתְקָוִים פְּעָמִים צְרָה :

10 גַּי עַד-סִירִים סְבָלִים וּבְסָבָאָם  
סְבִיאָם אַכְלָיָגְנָשׁ וְגַשׁ מְלָא :

9 עַמְמִיאָ דְּבָאוּ יְהָיָה יְשָׁרָאֵל וּמָא  
אַתְּהָן חַשְׁבָּיו גְּדָסָם יְיָ גְּמִירָא<sup>2</sup> הִיא  
עַתִּיד לְמַעַבְדָּר עַמְכּוֹן<sup>3</sup> לֹא תְתַנְּמִים  
עַלְיכָוּן<sup>4</sup> כְּבִיתָ יְשָׁרָאֵל תְּרַפְּנִין  
וּמְנִינוּ<sup>5</sup> רִוחָ בְּתֵר עֲקָא :

10 אֲרִי שְׁלַטְזָגִי עַמְמִיאָ דְּבָאוּ יְהָיָה  
בְּבִית יְשָׁרָאֵל וּכְמָא דְּטָעָן<sup>2</sup> בְּחַמְרָא  
כָּנָן אַטְעַזְיָוָנוּ שְׁצִיאָוָנוּ<sup>4</sup> כְּמָא

<sup>6</sup> M.S.<sup>1</sup>. בְּאַבְּאָשָׁוֹת. The stroke ' denoting the abbreviation, probably omitted.

<sup>7</sup> M.S.<sup>2</sup>. ; Ant. ; חַמְתִּיה. <sup>8</sup> O. omits, in commencing new column.

<sup>9</sup> MS.<sup>1</sup>, MS.<sup>2</sup>, MS.<sup>3</sup>, L., O., CM., אַתְּפָרְקוּ.

7.—<sup>1</sup> CM., דְּמָתְחָצִין.

8.—<sup>1</sup> MS., יְעַבֵּיד עַמְמִיאָ ; Ant., יְעַבֵּיד לְכָל עַמְמִיאָ.

<sup>2</sup> MS.<sup>2</sup>, MS.<sup>3</sup>, O., CM., וְאַחֲרִיבָו לְגִמְרָא. <sup>3</sup> CM. omits.

<sup>4</sup> MS.<sup>2</sup>, MS.<sup>3</sup>, O., CM., omit.

9.—<sup>1</sup> O., מָה. <sup>2</sup> MS.<sup>1</sup>, MS.<sup>2</sup>, L., O., CM., הַוָּא.

<sup>5</sup> MS.<sup>2</sup>, לְאַתְּפָרְעָא מְנִכּוֹן.

<sup>4</sup> MS.<sup>1</sup>, O., ; Ant., בְּבִית ; בֵּית ; L., בְּבִית ; Ant. omits.

10.—O., אֲרִי שְׁלֹטְוֹנִיא דְּבוּוֹ יְהָיָה יְשָׁרָאֵל וּכְמָה CM. omits.

<sup>2</sup> MS., בְּחַמְרָא. <sup>3</sup> L., O., omit. <sup>4</sup> CM., וּכְמָא.

7. This and the succeeding verses plainly indicate the meaning of the prophet, by distinctly mentioning Israel and Nineveh. Cp. Frankel, p. 29, and notes by Keil, Henderson and Kleinert, in their respective commentaries, *i.l.*

## TARGUM.

## REVISED VERSION.

who can endure in the fierceness of his wrath ? His fury maketh to melt like fire, and the rocks are broken asunder before him.

7. The Lord is good unto Israel, a support whereon to rely in the time of trouble ; and plainly revealed before him are they that trust in his word.

8. And in mighty wrath, and in fierce indignation, he will make an end of the nations that have arisen and destroyed the Temple of the Lord ; and his enemies he will deliver to the Gehinnom.

9. Ye peoples, who have despoiled Israel, what think ye before the Lord ? An end he will hereafter make of you. There will not arise for you, as for the house of Israel, enlargement following twice after affliction.

10. For the rulers of the nations who have despoiled the house of Israel, when they erred through wine, have likewise erred and brought destruction upon

7. The Lord is good, a strong hold in the day of trouble ; and he knoweth them that put their trust in him.

8. But with an overrunning flood he will make a full end of the place thereof, and will pursue his enemies into darkness.

9. What do ye imagine against the Lord ? he will make a full end : affliction shall not rise up the second time.

10. For though they be like tangled thorns, and be drenched as it were in their drink, they shall be devoured utterly as dry stubble.

---

אָקְטוּב לִישְׁרָאֵל—T. adds טָוֹב הַ'—T. adds לִישְׁרָאֵל. Adopted from Psalm lxxiii. 1—עַשְׁׂן.

אָלָהִים.—T. adds עַלְוָהִי. More usually (e.g., Ps. xxxvii. 39 ; ib., xlvi. 2), מְעוֹן.

עַל מִימְרִיהַ and גָּלִי קָרַב.—T. amplifies figuratively.

8. וּבְשַׁ עֹבֵר.—T. amplifies figuratively.

מִקְומָה.—T. renders as “the sacred place, the Temple.” Cf. Jer. xvii. 12, and Kimchi, *i.l.* ; also Ps. cxxxii. 5, מִקְומָה, T. מִקְדָּשָׁא, and Zephaniah iii. 7, מִזְבְּחָה, T., מִזְבְּחָה בֵּית שְׁכְנַתִּי, מִזְבְּחָה. Cf. also *Midrash Rabba*, *Genesis*, 68, § 10. The rendering appears to take עַם ‘עַם’ דְּקָמוּנָה as a Po’el form of קָם. Cp. Vollers’, *Das Dodekapropheton der Alexandriner*, Halle, 1880, p. 11. Cp. Jerome, *i.l.* “Verbum *macoma*, quod nos interpretari sumus *loci ejus*, omnes in duas orationis partes diviserunt, ut *ma* in præpositionem *de* verterent, id est *ἀπὸ* *comā* surgentes interpretarentur.” Cf. LXX., τοὺς ἐπεγειρομένους.

חַשְׁן הַנְּמָמָן חַשְׁן יְרָדֵךְ חַשְׁן.—T. يَمْسَر لِنِيَهَنَمْ. Cp. Ps. lxxxviii. 13, where T., חַשְׁן, חַשְׁן.

9. A continuation of the idea originated in מִקְומָה of previous verse.

דְּמַשְׁצִיא אָשָׁףָא בְּחַשְׁאָא יְבִישָׁא

סְגִּיא :

11 מִמְּפָה יְצָא חַשְׁבָּעַלְיְהֹזָה  
רְחַשְׁוֵב עַל עֲמַמִּית דָּרְיוִי <sup>4</sup>בִּישָׁא  
<sup>5</sup>מְלָךְ מְלָךְ דָּרְשָׁעָה :

12 בְּחָה אָמֵר יְהֹזָה אֶמְ-שְׁלָמִים  
וְכָנוּ רְבָּים וְכָנוּ גְּנוּזָה וְעַבָּר וְעַתָּה  
לֹא אָעֵגָה קָזָד :

13 וְעַתָּה אָשְׁבָּר מְטָהָה מְעַלְיָה  
וּמְוֹסְרָתָה אֲנָתָה :

14 וְצָהָה עַלְלָה יְהֹזָה לְאִזְרָע  
מְשַׁמְּךָ עַזְדָּת אַלְעָזִיד אֲכָלִית  
דְּאַתָּוּר וְלֹא יְהִי זְכָרוֹן מְשַׁמְּךָ

11.—<sup>1</sup> CM., Hebraism. <sup>2</sup> O.,

עֲמָא. <sup>3</sup> MS.<sup>1</sup> omits.

מְלָר מְלָךְ בְּרָשָׁע MS.<sup>2</sup>; מְלָר מְלָךְ מְלָךְ דָּרְשָׁע. <sup>5</sup> MS.<sup>2</sup> בִּישָׁן.

12.—<sup>1</sup> MS.<sup>2</sup>, MS.<sup>3</sup>, L., <sup>2</sup> MS.<sup>3</sup>, <sup>3</sup> CM., <sup>4</sup> O., <sup>5</sup> Levy, *Chal. W.*, II. p. 502, <sup>6</sup> Rignion.

וְשַׁבְּדָתִיךְ עַל. <sup>4</sup> MS., <sup>5</sup> Levy, *Chal. W.*, II. p. 502, <sup>6</sup> Rignion.

13.—<sup>1</sup> MS., <sup>2</sup> L., CM., <sup>3</sup> O., <sup>4</sup> CM., <sup>5</sup> L., CM., <sup>6</sup> Rignion.

14.—<sup>1</sup> MS., MS.<sup>2</sup>; <sup>2</sup> O., CM., <sup>3</sup> L., CM., <sup>4</sup> O., CM., <sup>5</sup> L., CM., <sup>6</sup> Rignion.

10.—<sup>1</sup> CM., Hebraism. <sup>2</sup> O., <sup>3</sup> MS.<sup>1</sup> omits. <sup>4</sup> T. <sup>5</sup> MS.<sup>1</sup> <sup>6</sup> T. <sup>7</sup> T. <sup>8</sup> T. <sup>9</sup> T. <sup>10</sup> T. <sup>11</sup> T. <sup>12</sup> T. <sup>13</sup> T. <sup>14</sup> T. <sup>15</sup> T. <sup>16</sup> T. <sup>17</sup> T. <sup>18</sup> T. <sup>19</sup> T. <sup>20</sup> T. <sup>21</sup> T. <sup>22</sup> T. <sup>23</sup> T. <sup>24</sup> T. <sup>25</sup> T. <sup>26</sup> T. <sup>27</sup> T. <sup>28</sup> T. <sup>29</sup> T. <sup>30</sup> T. <sup>31</sup> T. <sup>32</sup> T. <sup>33</sup> T. <sup>34</sup> T. <sup>35</sup> T. <sup>36</sup> T. <sup>37</sup> T. <sup>38</sup> T. <sup>39</sup> T. <sup>40</sup> T. <sup>41</sup> T. <sup>42</sup> T. <sup>43</sup> T. <sup>44</sup> T. <sup>45</sup> T. <sup>46</sup> T. <sup>47</sup> T. <sup>48</sup> T. <sup>49</sup> T. <sup>50</sup> T. <sup>51</sup> T. <sup>52</sup> T. <sup>53</sup> T. <sup>54</sup> T. <sup>55</sup> T. <sup>56</sup> T. <sup>57</sup> T. <sup>58</sup> T. <sup>59</sup> T. <sup>60</sup> T. <sup>61</sup> T. <sup>62</sup> T. <sup>63</sup> T. <sup>64</sup> T. <sup>65</sup> T. <sup>66</sup> T. <sup>67</sup> T. <sup>68</sup> T. <sup>69</sup> T. <sup>70</sup> T. <sup>71</sup> T. <sup>72</sup> T. <sup>73</sup> T. <sup>74</sup> T. <sup>75</sup> T. <sup>76</sup> T. <sup>77</sup> T. <sup>78</sup> T. <sup>79</sup> T. <sup>80</sup> T. <sup>81</sup> T. <sup>82</sup> T. <sup>83</sup> T. <sup>84</sup> T. <sup>85</sup> T. <sup>86</sup> T. <sup>87</sup> T. <sup>88</sup> T. <sup>89</sup> T. <sup>90</sup> T. <sup>91</sup> T. <sup>92</sup> T. <sup>93</sup> T. <sup>94</sup> T. <sup>95</sup> T. <sup>96</sup> T. <sup>97</sup> T. <sup>98</sup> T. <sup>99</sup> T. <sup>100</sup> T. <sup>101</sup> T. <sup>102</sup> T. <sup>103</sup> T. <sup>104</sup> T. <sup>105</sup> T. <sup>106</sup> T. <sup>107</sup> T. <sup>108</sup> T. <sup>109</sup> T. <sup>110</sup> T. <sup>111</sup> T. <sup>112</sup> T. <sup>113</sup> T. <sup>114</sup> T. <sup>115</sup> T. <sup>116</sup> T. <sup>117</sup> T. <sup>118</sup> T. <sup>119</sup> T. <sup>120</sup> T. <sup>121</sup> T. <sup>122</sup> T. <sup>123</sup> T. <sup>124</sup> T. <sup>125</sup> T. <sup>126</sup> T. <sup>127</sup> T. <sup>128</sup> T. <sup>129</sup> T. <sup>130</sup> T. <sup>131</sup> T. <sup>132</sup> T. <sup>133</sup> T. <sup>134</sup> T. <sup>135</sup> T. <sup>136</sup> T. <sup>137</sup> T. <sup>138</sup> T. <sup>139</sup> T. <sup>140</sup> T. <sup>141</sup> T. <sup>142</sup> T. <sup>143</sup> T. <sup>144</sup> T. <sup>145</sup> T. <sup>146</sup> T. <sup>147</sup> T. <sup>148</sup> T. <sup>149</sup> T. <sup>150</sup> T. <sup>151</sup> T. <sup>152</sup> T. <sup>153</sup> T. <sup>154</sup> T. <sup>155</sup> T. <sup>156</sup> T. <sup>157</sup> T. <sup>158</sup> T. <sup>159</sup> T. <sup>160</sup> T. <sup>161</sup> T. <sup>162</sup> T. <sup>163</sup> T. <sup>164</sup> T. <sup>165</sup> T. <sup>166</sup> T. <sup>167</sup> T. <sup>168</sup> T. <sup>169</sup> T. <sup>170</sup> T. <sup>171</sup> T. <sup>172</sup> T. <sup>173</sup> T. <sup>174</sup> T. <sup>175</sup> T. <sup>176</sup> T. <sup>177</sup> T. <sup>178</sup> T. <sup>179</sup> T. <sup>180</sup> T. <sup>181</sup> T. <sup>182</sup> T. <sup>183</sup> T. <sup>184</sup> T. <sup>185</sup> T. <sup>186</sup> T. <sup>187</sup> T. <sup>188</sup> T. <sup>189</sup> T. <sup>190</sup> T. <sup>191</sup> T. <sup>192</sup> T. <sup>193</sup> T. <sup>194</sup> T. <sup>195</sup> T. <sup>196</sup> T. <sup>197</sup> T. <sup>198</sup> T. <sup>199</sup> T. <sup>200</sup> T. <sup>201</sup> T. <sup>202</sup> T. <sup>203</sup> T. <sup>204</sup> T. <sup>205</sup> T. <sup>206</sup> T. <sup>207</sup> T. <sup>208</sup> T. <sup>209</sup> T. <sup>210</sup> T. <sup>211</sup> T. <sup>212</sup> T. <sup>213</sup> T. <sup>214</sup> T. <sup>215</sup> T. <sup>216</sup> T. <sup>217</sup> T. <sup>218</sup> T. <sup>219</sup> T. <sup>220</sup> T. <sup>221</sup> T. <sup>222</sup> T. <sup>223</sup> T. <sup>224</sup> T. <sup>225</sup> T. <sup>226</sup> T. <sup>227</sup> T. <sup>228</sup> T. <sup>229</sup> T. <sup>230</sup> T. <sup>231</sup> T. <sup>232</sup> T. <sup>233</sup> T. <sup>234</sup> T. <sup>235</sup> T. <sup>236</sup> T. <sup>237</sup> T. <sup>238</sup> T. <sup>239</sup> T. <sup>240</sup> T. <sup>241</sup> T. <sup>242</sup> T. <sup>243</sup> T. <sup>244</sup> T. <sup>245</sup> T. <sup>246</sup> T. <sup>247</sup> T. <sup>248</sup> T. <sup>249</sup> T. <sup>250</sup> T. <sup>251</sup> T. <sup>252</sup> T. <sup>253</sup> T. <sup>254</sup> T. <sup>255</sup> T. <sup>256</sup> T. <sup>257</sup> T. <sup>258</sup> T. <sup>259</sup> T. <sup>260</sup> T. <sup>261</sup> T. <sup>262</sup> T. <sup>263</sup> T. <sup>264</sup> T. <sup>265</sup> T. <sup>266</sup> T. <sup>267</sup> T. <sup>268</sup> T. <sup>269</sup> T. <sup>270</sup> T. <sup>271</sup> T. <sup>272</sup> T. <sup>273</sup> T. <sup>274</sup> T. <sup>275</sup> T. <sup>276</sup> T. <sup>277</sup> T. <sup>278</sup> T. <sup>279</sup> T. <sup>280</sup> T. <sup>281</sup> T. <sup>282</sup> T. <sup>283</sup> T. <sup>284</sup> T. <sup>285</sup> T. <sup>286</sup> T. <sup>287</sup> T. <sup>288</sup> T. <sup>289</sup> T. <sup>290</sup> T. <sup>291</sup> T. <sup>292</sup> T. <sup>293</sup> T. <sup>294</sup> T. <sup>295</sup> T. <sup>296</sup> T. <sup>297</sup> T. <sup>298</sup> T. <sup>299</sup> T. <sup>300</sup> T. <sup>301</sup> T. <sup>302</sup> T. <sup>303</sup> T. <sup>304</sup> T. <sup>305</sup> T. <sup>306</sup> T. <sup>307</sup> T. <sup>308</sup> T. <sup>309</sup> T. <sup>310</sup> T. <sup>311</sup> T. <sup>312</sup> T. <sup>313</sup> T. <sup>314</sup> T. <sup>315</sup> T. <sup>316</sup> T. <sup>317</sup> T. <sup>318</sup> T. <sup>319</sup> T. <sup>320</sup> T. <sup>321</sup> T. <sup>322</sup> T. <sup>323</sup> T. <sup>324</sup> T. <sup>325</sup> T. <sup>326</sup> T. <sup>327</sup> T. <sup>328</sup> T. <sup>329</sup> T. <sup>330</sup> T. <sup>331</sup> T. <sup>332</sup> T. <sup>333</sup> T. <sup>334</sup> T. <sup>335</sup> T. <sup>336</sup> T. <sup>337</sup> T. <sup>338</sup> T. <sup>339</sup> T. <sup>340</sup> T. <sup>341</sup> T. <sup>342</sup> T. <sup>343</sup> T. <sup>344</sup> T. <sup>345</sup> T. <sup>346</sup> T. <sup>347</sup> T. <sup>348</sup> T. <sup>349</sup> T. <sup>350</sup> T. <sup>351</sup> T. <sup>352</sup> T. <sup>353</sup> T. <sup>354</sup> T. <sup>355</sup> T. <sup>356</sup> T. <sup>357</sup> T. <sup>358</sup> T. <sup>359</sup> T. <sup>360</sup> T. <sup>361</sup> T. <sup>362</sup> T. <sup>363</sup> T. <sup>364</sup> T. <sup>365</sup> T. <sup>366</sup> T. <sup>367</sup> T. <sup>368</sup> T. <sup>369</sup> T. <sup>370</sup> T. <sup>371</sup> T. <sup>372</sup> T. <sup>373</sup> T. <sup>374</sup> T. <sup>375</sup> T. <sup>376</sup> T. <sup>377</sup> T. <sup>378</sup> T. <sup>379</sup> T. <sup>380</sup> T. <sup>381</sup> T. <sup>382</sup> T. <sup>383</sup> T. <sup>384</sup> T. <sup>385</sup> T. <sup>386</sup> T. <sup>387</sup> T. <sup>388</sup> T. <sup>389</sup> T. <sup>390</sup> T. <sup>391</sup> T. <sup>392</sup> T. <sup>393</sup> T. <sup>394</sup> T. <sup>395</sup> T. <sup>396</sup> T. <sup>397</sup> T. <sup>398</sup> T. <sup>399</sup> T. <sup>400</sup> T. <sup>401</sup> T. <sup>402</sup> T. <sup>403</sup> T. <sup>404</sup> T. <sup>405</sup> T. <sup>406</sup> T. <sup>407</sup> T. <sup>408</sup> T. <sup>409</sup> T. <sup>410</sup> T. <sup>411</sup> T. <sup>412</sup> T. <sup>413</sup> T. <sup>414</sup> T. <sup>415</sup> T. <sup>416</sup> T. <sup>417</sup> T. <sup>418</sup> T. <sup>419</sup> T. <sup>420</sup> T. <sup>421</sup> T. <sup>422</sup> T. <sup>423</sup> T. <sup>424</sup> T. <sup>425</sup> T. <sup>426</sup> T. <sup>427</sup> T. <sup>428</sup> T. <sup>429</sup> T. <sup>430</sup> T. <sup>431</sup> T. <sup>432</sup> T. <sup>433</sup> T. <sup>434</sup> T. <sup>435</sup> T. <sup>436</sup> T. <sup>437</sup> T. <sup>438</sup> T. <sup>439</sup> T. <sup>440</sup> T. <sup>441</sup> T. <sup>442</sup> T. <sup>443</sup> T. <sup>444</sup> T. <sup>445</sup> T. <sup>446</sup> T. <sup>447</sup> T. <sup>448</sup> T. <sup>449</sup> T. <sup>450</sup> T. <sup>451</sup> T. <sup>452</sup> T. <sup>453</sup> T. <sup>454</sup> T. <sup>455</sup> T. <sup>456</sup> T. <sup>457</sup> T. <sup>458</sup> T. <sup>459</sup> T. <sup>460</sup> T. <sup>461</sup> T. <sup>462</sup> T. <sup>463</sup> T. <sup>464</sup> T. <sup>465</sup> T. <sup>466</sup> T. <sup>467</sup> T. <sup>468</sup> T. <sup>469</sup> T. <sup>470</sup> T. <sup>471</sup> T. <sup>472</sup> T. <sup>473</sup> T. <sup>474</sup> T. <sup>475</sup> T. <sup>476</sup> T. <sup>477</sup> T. <sup>478</sup> T. <sup>479</sup> T. <sup>480</sup> T. <sup>481</sup> T. <sup>482</sup> T. <sup>483</sup> T. <sup>484</sup> T. <sup>485</sup> T. <sup>486</sup> T. <sup>487</sup> T. <sup>488</sup> T. <sup>489</sup> T. <sup>490</sup> T. <sup>491</sup> T. <sup>492</sup> T. <sup>493</sup> T. <sup>494</sup> T. <sup>495</sup> T. <sup>496</sup> T. <sup>497</sup> T. <sup>498</sup> T. <sup>499</sup> T. <sup>500</sup> T. <sup>501</sup> T. <sup>502</sup> T. <sup>503</sup> T. <sup>504</sup> T. <sup>505</sup> T. <sup>506</sup> T. <sup>507</sup> T. <sup>508</sup> T. <sup>509</sup> T. <sup>510</sup> T. <sup>511</sup> T. <sup>512</sup> T. <sup>513</sup> T. <sup>514</sup> T. <sup>515</sup> T. <sup>516</sup> T. <sup>517</sup> T. <sup>518</sup> T. <sup>519</sup> T. <sup>520</sup> T. <sup>521</sup> T. <sup>522</sup> T. <sup>523</sup> T. <sup>524</sup> T. <sup>525</sup> T. <sup>526</sup> T. <sup>527</sup> T. <sup>528</sup> T. <sup>529</sup> T. <sup>530</sup> T. <sup>531</sup> T. <sup>532</sup> T. <sup>533</sup> T. <sup>534</sup> T. <sup>535</sup> T. <sup>536</sup> T. <sup>537</sup> T. <sup>538</sup> T. <sup>539</sup> T. <sup>540</sup> T. <sup>541</sup> T. <sup>542</sup> T. <sup>543</sup> T. <sup>544</sup> T. <sup>545</sup> T. <sup>546</sup> T. <sup>547</sup> T. <sup>548</sup> T. <sup>549</sup> T. <sup>550</sup> T. <sup>551</sup> T. <sup>552</sup> T. <sup>553</sup> T. <sup>554</sup> T. <sup>555</sup> T. <sup>556</sup> T. <sup>557</sup> T. <sup>558</sup> T. <sup>559</sup> T. <sup>560</sup> T. <sup>561</sup> T. <sup>562</sup> T. <sup>563</sup> T. <sup>564</sup> T. <sup>565</sup> T. <sup>566</sup> T. <sup>567</sup> T. <sup>568</sup> T. <sup>569</sup> T. <sup>570</sup> T. <sup>571</sup> T. <sup>572</sup> T. <sup>573</sup> T. <sup>574</sup> T. <sup>575</sup> T. <sup>576</sup> T. <sup>577</sup> T. <sup>578</sup> T. <sup>579</sup> T. <sup>580</sup> T. <sup>581</sup> T. <sup>582</sup> T. <sup>583</sup> T. <sup>584</sup> T. <sup>585</sup> T. <sup>586</sup> T. <sup>587</sup> T. <sup>588</sup> T. <sup>589</sup> T. <sup>590</sup> T. <sup>591</sup> T. <sup>592</sup> T. <sup>593</sup> T. <sup>594</sup> T. <sup>595</sup> T. <sup>596</sup> T. <sup>597</sup> T. <sup>598</sup> T. <sup>599</sup> T. <sup>600</sup> T. <sup>601</sup> T. <sup>602</sup> T. <sup>603</sup> T. <sup>604</sup> T. <sup>605</sup> T. <sup>606</sup> T. <sup>607</sup> T. <sup>608</sup> T. <sup>609</sup> T. <sup>610</sup> T. <sup>611</sup> T. <sup>612</sup> T. <sup>613</sup> T. <sup>614</sup> T. <sup>615</sup> T. <sup>616</sup> T. <sup>617</sup> T. <sup>618</sup> T. <sup>619</sup> T. <sup>620</sup> T. <sup>621</sup> T. <sup>622</sup> T. <sup>623</sup> T. <sup>624</sup> T. <sup>625</sup> T. <sup>626</sup> T. <sup>627</sup> T. <sup>628</sup> T. <sup>629</sup> T. <sup>630</sup> T. <sup>631</sup> T. <sup>632</sup> T. <sup>633</sup> T. <sup>634</sup> T. <sup>635</sup> T. <sup>636</sup> T. <sup>637</sup> T. <sup>638</sup> T. <sup>639</sup> T. <sup>640</sup> T. <sup>641</sup> T. <sup>642</sup> T. <sup>643</sup> T. <sup>644</sup> T. <sup>645</sup> T. <sup>646</sup> T. <sup>647</sup> T. <sup>648</sup> T. <sup>649</sup> T. <sup>650</sup> T. <sup>651</sup> T. <sup>652</sup> T. <sup>653</sup> T. <sup>654</sup> T. <sup>655</sup> T. <sup>656</sup> T. <sup>657</sup> T. <sup>658</sup> T. <sup>659</sup> T. <sup>660</sup> T. <sup>661</sup> T. <sup>662</sup> T. <sup>663</sup> T. <sup>664</sup> T. <sup>665</sup> T. <sup>666</sup> T. <sup>667</sup> T. <sup>668</sup> T. <sup>669</sup> T. <sup>670</sup> T. <sup>671</sup> T. <sup>672</sup> T. <sup>673</sup> T. <sup>674</sup> T. <sup>675</sup> T. <sup>676</sup> T. <sup>677</sup> T. <sup>678</sup> T. <sup>679</sup> T. <sup>680</sup> T. <sup>681</sup> T. <sup>682</sup> T. <sup>683</sup> T. <sup>684</sup> T. <sup>685</sup> T. <sup>686</sup> T. <sup>687</sup> T. <sup>688</sup> T. <sup>689</sup> T. <sup>690</sup> T. <sup>691</sup> T. <sup>692</sup> T. <sup>693</sup> T. <sup>694</sup> T. <sup>695</sup> T. <sup>696</sup> T. <sup>697</sup> T. <sup>698</sup> T. <sup>699</sup> T. <sup>700</sup> T. <sup>701</sup> T. <sup>702</sup> T. <sup>703</sup> T. <sup>704</sup> T. <sup>705</sup> T. <sup>706</sup> T. <sup>707</sup> T. <sup>708</sup> T. <sup>709</sup> T. <sup>710</sup> T. <sup>711</sup> T. <sup>712</sup> T. <sup>713</sup> T. <sup>714</sup> T. <sup>715</sup> T. <sup>716</sup> T. <sup>717</sup> T. <sup>718</sup> T. <sup>719</sup> T. <sup>720</sup> T. <sup>721</sup> T. <sup>722</sup> T. <sup>723</sup> T. <sup>724</sup> T. <sup>725</sup> T. <sup>726</sup> T. <sup>727</sup> T. <sup>728</sup> T. <sup>729</sup> T. <sup>730</sup> T. <sup>731</sup> T. <sup>732</sup> T. <sup>733</sup> T. <sup>734</sup> T. <sup>735</sup> T. <sup>736</sup> T. <sup>737</sup> T. <sup>738</sup> T. <sup>739</sup> T. <sup>740</sup> T. <sup>741</sup> T. <sup>742</sup> T. <sup>743</sup> T. <sup>744</sup> T. <sup>745</sup> T. <sup>746</sup> T. <sup>747</sup> T. <sup>748</sup> T. <sup>749</sup> T. <sup>750</sup> T. <sup>751</sup> T. <sup>752</sup> T. <sup>753</sup> T. <sup>754</sup> T. <sup>755</sup> T. <sup>756</sup> T. <sup>757</sup> T. <sup>758</sup> T. <sup>759</sup> T. <sup>760</sup> T. <sup>761</sup> T. <sup>762</sup> T. <sup>763</sup> T. <sup>764</sup> T. <sup>765</sup> T. <sup>766</sup> T. <sup>767</sup> T. <sup>768</sup> T. <sup>769</sup> T. <sup>770</sup> T. <sup>771</sup> T. <sup>772</sup> T. <sup>773</sup> T. <sup>774</sup> T. <sup>775</sup> T. <sup>776</sup> T. <sup>777</sup> T. <sup>778</sup> T. <sup>779</sup> T. <sup>780</sup> T. <sup>781</sup> T. <sup>782</sup> T. <sup>783</sup> T. <sup>784</sup> T. <sup>785</sup> T. <sup>786</sup> T. <sup>787</sup> T. <sup>788</sup> T. <sup>789</sup> T. <sup>790</sup> T. <sup>791</sup> T. <sup>792</sup> T. <sup>793</sup> T. <sup>794</sup> T. <sup>795</sup> T. <sup>796</sup> T. <sup>797</sup> T. <sup>798</sup> T. <sup>799</sup> T. <sup>800</sup> T. <sup>801</sup> T. <sup>802</sup> T. <sup>803</sup> T. <sup>804</sup> T. <sup>805</sup> T. <sup>806</sup> T. <sup>807</sup> T. <sup>808</sup> T. <sup>809</sup> T. <sup>810</sup> T. <sup>811</sup> T. <sup>812</sup> T. <sup>813</sup> T. <sup>814</sup> T. <sup>815</sup> T. <sup>816</sup> T. <sup>817</sup> T. <sup>818</sup> T. <sup>819</sup> T. <sup>820</sup> T. <sup>821</sup> T. <sup>822</sup> T. <sup>823</sup> T. <sup>824</sup> T. <sup>825</sup> T. <sup>826</sup> T. <sup>827</sup> T. <sup>828</sup> T. <sup>829</sup> T. <sup>830</sup> T. <sup>831</sup> T. <sup>832</sup> T. <sup>833</sup> T. <sup>834</sup> T. <sup>835</sup> T. <sup>836</sup> T. <sup>837</sup> T. <sup>838</sup> T. <sup>839</sup> T. <sup>840</sup> T. <sup>841</sup> T. <sup>842</sup> T. <sup>843</sup> T. <sup>844</sup> T. <sup>845</sup> T. <sup>846</sup> T. <sup>847</sup> T. <sup>848</sup> T. <sup>849</sup> T. <sup>850</sup> T. <sup>851</sup> T. <sup>852</sup> T. <sup>853</sup> T. <sup>854</sup> T. <sup>855</sup> T. <sup>856</sup> T. <sup>857</sup> T. <sup>858</sup> T. <sup>859</sup> T. <sup>860</sup> T. <sup>861</sup> T. <sup>862</sup> T. <sup>863</sup> T. <sup>864</sup> T. <sup>865</sup> T. <sup>866</sup> T. <sup>867</sup> T. <sup>868</sup> T. <sup>869</sup> T. <sup>870</sup> T. <sup>871</sup> T. <sup>872</sup> T. <sup>873</sup> T. <sup>874</sup> T. <sup>875</sup> T. <sup>876</sup> T. <sup>877</sup> T. <sup>878</sup> T. <sup>879</sup> T. <sup>880</sup> T. <sup>881</sup> T. <sup>882</sup> T. <sup>883</sup> T. <sup>884</sup> T. <sup>885</sup> T. <sup>886</sup> T. <sup>887</sup> T. <sup>888</sup> T. <sup>889</sup> T. <sup>890</sup> T. <sup>891</sup> T. <sup>892</sup> T. <sup>893</sup> T. <sup>894</sup> T. <sup>895</sup> T. <sup>896</sup> T. <sup>897</sup> T. <sup>898</sup> T. <sup>899</sup> T. <sup>900</sup> T. <sup>901</sup> T. <sup>902</sup> T. <sup>903</sup> T. <sup>904</sup> T. <sup>905</sup> T. <sup>906</sup> T. <sup>907</sup> T. <sup>908</sup> T. <sup>909</sup> T. <sup>910</sup> T. <sup>911</sup> T. <sup>912</sup> T. <sup>913</sup> T. <sup>914</sup> T. <sup>915</sup> T. <sup>916</sup> T. <sup>917</sup> T. <sup>918</sup> T. <sup>919</sup> T. <sup>920</sup> T. <sup>921</sup> T. <sup>922</sup> T. <sup>923</sup> T. <sup>924</sup> T. <sup>925</sup> T. <sup>926</sup> T. <sup>927</sup> T. <sup>928</sup> T. <sup>929</sup> T. <sup>930</sup> T. <sup>931</sup> T. <sup>932</sup> T. <sup>933</sup> T. <sup>934</sup> T. <sup>935</sup> T. <sup>936</sup> T. <sup>937</sup> T. <sup>938</sup> T. <sup>939</sup> T. <sup>940</sup> T. <sup>941</sup> T. <sup>942</sup> T. <sup>943</sup> T. <sup>944</sup> T. <sup>945</sup> T. <sup>946</sup> T. <sup>947</sup> T. <sup>948</sup> T. <sup>949</sup> T. <sup>950</sup> T. <sup>951</sup> T. <sup>952</sup> T. <sup>953</sup> T. <sup>954</sup> T. <sup>955</sup> T. <sup>956</sup> T. <sup>957</sup> T. <sup>958</sup> T. <sup>959</sup> T. <sup>960</sup> T. <sup>961</sup> T. <sup>962</sup> T. <sup>963</sup> T. <sup>964</sup> T. <sup>965</sup> T. <sup>966</sup> T. <sup>967</sup> T. <sup>968</sup> T. <sup>969</sup> T. <sup>970</sup> T. <sup>971</sup> T. <sup>972</sup> T. <sup>973</sup> T. <sup>974</sup> T. <sup>975</sup> T. <sup>976</sup> T. <sup>977</sup> T. <sup>978</sup> T. <sup>979</sup> T. <sup>980</sup> T. <sup>981</sup> T. <sup>982</sup> T. <sup>983</sup> T. <sup>984</sup> T. <sup>985</sup> T. <sup>986</sup> T. <sup>987</sup> T. <sup>988</sup> T. <sup>989</sup> T. <sup>990</sup> T. <sup>991</sup> T. <sup>992</sup> T. <sup>993</sup> T. <sup>994</sup> T. <sup>995</sup> T. <sup>996</sup> T. <

## TARGUM.

## REVISED VERSION.

themselves, even as fire consumeth stubble that is exceedingly dry.

11. From thee, O Nineveh, hath gone forth a king, who imagineth evil against the people of the Lord,—who hath devised an evil device.

12. Thus saith the Lord : Though perfect in counsel, and many in number be the nations who gather together against thee, O Jerusalem, to distress thee : and though they pass over the Tigris and traverse the Euphrates to come to afflict thee,—even though I have before afflicted thee, I will afflict thee no more.

13. And now will I break the yoke of the nations from your necks, and your bonds I will burst in sunder.

14. And the Lord will give commandment concerning thee, O King of Assyria, and there shall be no more remembrance of thy name : out of the house

*rian Empire*, p. 439. Cp. Pusey (*Minor Prophets*, note on p. 377), Orelli, *M. Prophets*, p. 227), Strauss, *ib.*, p. 33.

11. T. adds "Nineveh," as is understood in all the commentaries.

מלך, *i.e.* Sennacherib. V. Rashi, and Williams, p. 440.

על.—T. softens by *דָה* 'עַמִּיהָ דָה 'אַל הָאַל.

12. T. amplifies. V. Rashi and Frankel, p. 30.

שְׁלָמִים.—T., "perfect." So Henderson, Keil and Kleinert. R. V., "in full strength." A. V., "quiet." Cp. נָגֵר *נָחִינָה* to Gen. xxxiii. 18.

שְׁנָזֵר.—T., *יְנָזֵן*. "Cut off," or "traverse," the *דָגָלָת* (Tigris)=the Hiddekel of Gen. ii. 14; cp. נָגֵר, *i. l.*

עַנְתָּךְ.—T. refers to Jerusalem; so also Williams, Henderson, Keil, Kleinert and Strauss. Cp. Jerome, *Comm. in Naum* (ed. Migne), p. 1240. Abarbanel, Ewald and Hitzig refer to Assyrians.

מִתְהוֹ.—T., *sc.* "of the nations."

14. על.—T., *sc.* "King of Assyria." So all commentaries.

יהִי דְכָרְנוּ—יְזַבֵּר.—T. reads יְזַבֵּר.

טָעוֹתָךְ—אַלְהִיךְ.—T., *sc.* "idols." Cp. נָחִינָה *לָגֵר* to Exod. xx. 3.

11. There is one gone forth out of thee, that imagineth evil against the Lord, that counselleth wickedness.

12. Thus saith the Lord : Though they be in full strength, and likewise many, even so shall they be cut down, and he shall pass away. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.

13. And now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.

14. And the Lord hath given commandment concerning thee, that no more of thy name be sown ; out of the house of thy gods will I cut off the graven

יעוד מבית טעורה אשאי צלם פסל ומפקה אשימים קברך כי  
ומפקה פון אשוי קברך ארי<sup>3</sup> קלות:  
קלילא דא<sup>4</sup> קדרמי:

ב

1. הַלְּה עַל-הַתְּרִים רְגֵלִי מִבְּשָׁל  
מִשְׁמִיעַ שְׁלָוָם חָנֵן יְהוָה חַנְקָה  
שְׁלָמִי גְּדָרָה כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד  
לְעַבְּרוֹרָה בְּלִיעֵל בְּלָה נְכָרָת:
2. עַלְּה מִפְּנֵץ עַל-פְּנֵה בְּצָור  
מִצְרָה צְפָה-דָּרָד חַנֵּן מִתְנִים  
אֲמֵץ בְּחַמְדָה:
3. פִּי שָׁב יְהוָה אֶת-גָּנוֹן גַּעַלְבָּ  
בְּגָנוֹן יִשְׂרָאֵל פִּי בְּקָוִים בְּקָוִים  
בְּזָהוֹן וְקָרְנוֹן תְּשַׁבְּחַתְהוֹן חַבְילָה:

ב

1. הָא עַל טוֹרִי אֶרְעָא דִּישְׁרָאֵל  
רְגֵלִי<sup>2</sup> מִבְּפָר מִשְׁמָעַ<sup>3</sup> שְׁלָם הָוָא  
יְהוָה חַגָּה שְׁלִימִי גְּדָרָה אֲרִי  
לֹא יוֹסִפָּוּ עוֹד<sup>4</sup> קְיֻצָּה בֵּיה  
רְשִׁיעָן כּוֹלָהוּן אֲשַׁתְּצִיאָו:
2. דְּהָוּ סְלָהוּן וּמְתַבְּדָרִין עַל  
אֶרְעָה אַזְרָיוּן עַלְהָ בְּצִיר מִקְנִים  
וּסְלָאָין עַל<sup>2</sup> אֶוְרָתָהָה פְּקִוָּפִי קְדָל  
חַפְּבִי חִיל לְחָדָא:
3. אֲרִי אֶתְבִּיב יְיָ וְתַקְפִּיה<sup>2</sup> לְעַלְבָּ  
רְבִוְתִּיה לִשְׁרָאֵל אֲרִי בְּזָנוֹן  
בְּזָהוֹן וְקָרְנוֹן תְּשַׁבְּחַתְהוֹן חַבְילָה:

<sup>2</sup> CM., <sup>3</sup> O. omits. <sup>4</sup> O., 1. O. omits.

II. 1.—<sup>1</sup> Ant. omits. <sup>2</sup> O., CM., 1. O. omits.

<sup>3</sup> MS.<sup>2</sup>, <sup>4</sup> MS.<sup>2</sup>, 2. O. omits.

2.—<sup>1</sup> CM., 2. O. omits.

<sup>2</sup> MS.<sup>1</sup>, 2. O. omits; <sup>3</sup> MS.<sup>2</sup>, L., O., B., CM., 1. O. omits; <sup>4</sup> MS.<sup>1</sup>, 2. O. omits.

תְּמִזְמָרָת.—*Sc.* In the temple of thy gods, referring to the murder of Sennacherib, 2 Kings xix. 37. *V.* Rashi. Cp. Orelli, p. 228; Strauss, p. 43, and Jerome, *i.l.* תְּמִזְמָרָת.—*T.* reads קָלָה וְהַ<sup>1</sup> קָלוֹת. Job xl. 4, T. קָלוֹת, T. אַזְרָלִילִית. Cp. Strauss, p. 44. II.—1. The T., like the Massoretic Text, makes this verse the first of chapter ii., unlike the LXX., A. V. and R. V. With the T. of this verse ep. that to Isaiah iii. 17, from which this verse in Nahum appears to have been copied.

2. אֶרְעָה אֶוְרָתָהָה.—*T.* גַּעַלְבָּ; מְתַבְּדָרִין, מִפְּנֵץ; צְפָה-דָּרָד.—*O.* אֶרְעָה and צְפָה, T. renders as perfects of the plural number, thus changing the subjects to the verb from Judah to the enemies.

## TARGUM.

of thy idols will I cut off the graven image and the molten image: there I will set thy grave, for this is a light thing before me.

## REVISED VERSION.

image and the molten image; I will make thy grave; for thou art vile.

## CHAPTER II.

1. Behold, upon the mountains of Israel, the feet of him that bringeth tidings, that publisheth peace! Keep thy feasts, O Judah, perform thy vows, for the wicked shall no more pass through thee: all of them are destroyed,

2. Who come up and spread themselves over thy land: they distress thee with siege: they establish watches by the way: they are strong in neck, exceedingly mighty in power.

3. For the Lord has restored his might unto Jacob, his excellency to Israel; for the emptiers have emptied them out, and have spoiled the cities of their ornaments.

## CHAPTER II.

1. Behold, upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! Keep thy feasts, O Judah, perform thy vows, for the wicked one shall no more pass through thee: he is utterly cut off.

2. He that dasheth in pieces is come up before thy face: keep the munition, watch the way, make thy loins strong, fortify thy power mightily.

3. For the Lord bringeth again the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them out, and marred their vine branches.

---

על פניך.—T., sc. of Judah; so Henderson, following Rashi and Kimchi; cp. Strauss, p. 51. Abarbanel upholds this view, but most of the commentators refer the pronoun to Nineveh.

צור עלה בציר.—גנזר מצורה. T. reads צור, taking in the sense of “siege.” In Isa. xxix. 3, מלחמת מצור, T., מלחמת מצור.

קובל.—T. reads קובל. חיק מנתנים usually given for ערך. Cp. T. to Gen. xl ix. 8; whilst usually = חראציא מנתנים; cp. T. to Deut. xxxiii. 11, and *infra* ii. 11.

אַפְּנִים.—T. reads אַפְּנִים, Adjective.

אתיב.—T. שָׁב. So R. V. A. V. renders “has turned away,” following the LXX., ἀπέστρεψε. Cp. Keil and Williams.

בְּנָאוֹן. T. omits the ב.

וּמְוֹרִיהם.—For this paraphrase of the T. cp. Kimchi, *i. l.*



## TARGUM.

4. The shields of their mighty men are dyed red: the men who wage war are clothed in scarlet: flaming with fire are the torches of their chariots: prepared are they for the day of their glory: and the nobles of their camps are clothed in coloured raiment.

5. In the streets, the chariots rage furiously: the noise of the clanging of their weapons is heard in the broad ways of the cities; their appearance is like torches, as lightnings hurled forth.

6. They appoint the leaders of their armies: they stumble in their ways: they hasten, they tread on the walls, and they build up towers.

7. The bridges of the rivers are opened: and the king trembles in his palace;

## REVISED VERSION.

4. The shield of his mighty men is made red, the valiant men are in scarlet; the chariots flash with steel in the day of his preparation, and the spears are shaken terribly.

5. The chariots rage in the streets, they jostle one against another in the broad ways: the appearance of them is like torches, they run like the lightnings.

6. He remembereth his worthies: they stumble in their march; they make haste to the wall thereof, and the mantelet is prepared.

7. The gates of the rivers are opened, and the palace is dissolved.

5. **כל נושא צניהם** (T., י. ישתקשוו).—**וישתקשוו** (Abarbanel reads **וישתקשוו**). Rashi traces the version of the T. to such phrases as **והשיקן** (Joel ii. 24; T., i. l., **במשקן**, and **במִשְׁקָן** (Is. xxxii. 4; T., i.l. **דאָן**)). But, in each of these cases, it will be noticed that the T. has no connection, as Rashi assumes, with **לְשׁוֹן הַשְׁמָעָה קוֹל** ("making a noise"), (cf., however, Rashi to Is. xxxii. 4, where he explains **נהם** by **במשקן** **שׁוֹקָק** in the sense of "making a noise," and refers the noise not to the "chariots," as in the text, but to the weapons of the warriors. Cp. Prov. xxviii. 15, **שׁוֹקָק**, T., **נוֹרָבָא מִצְרִיחָה**.

6. **כברקין טרידין** (T., י. ברקדים).—**כברקדים יר'** (Rashi translates the T., "as terrifying lightnings." But cf. Levy, s.v., **טְרֵד**, "wie geschleuderte Blitze." Cp. LXX., **διαρρέονται**, and Peshito. **רְחַטְנִין** (ed. by Fischer), s.v. quotes this passage as "**כברקין טרידין**," **sicut fulgura expulsa**," i.l., "discurrentia, commota."

6. **ימנוּן** (T., י. זכור).—**ימנוּן** (Cp. Henderson, i.l.). **וtheadrim** (T., י. אדרים). Cp. 2 Chron. xxiii. 20, where the word is next to **שְׁרֵי הַמְּאוֹת**.

7. **ימהרו ח'** (T.) amplifies the idea.

7. **יבנוו מגלייא** (T., י. והכן הסכך). The T. takes **הסכך** in the sense of "that which is covered," e.g., a tower. The sing. rendered in the plural by T., "so frequently," e.g., ii. 4. **מעון** (T., תְּרִיסִים), ii. 12, T., **מַגְן**; iii. 2, **מדורי** (T., מַגְן). Cf. Frankel, p. 16.

7. **וישר** (T., י. שער).—**וישר** (Cp. Strauss, p. 68, *sqq.*).

7. **נפקקו** (T., י. אַתְפְּסָקָא) (most readings): reading **נפקחו** (L. is the most exact reading). Cp. Gen. vii. 11. **אַתְפְּתָחוּ** (T., י. נפתחו).

7. **מלכאת הוהיכל** (T., "The King in his palace," as a contrast to **מלכאת** of the next verse).

8 וְחַבֵּב גִּלְתָּה הַעֲלָה וְאַמְתָּחִיתָה  
מְנַחָּנוֹת בְּקֹל יוֹנִים מְהֻפֶּת עַל  
לְבָבָהוּ :

9 וְיִגְנָה בְּרִכְתִּים מִמֵּי הַיָּא  
וְהַפּוֹת גְּסִים עַמּוֹ עַמּוֹ וְאַיִן  
מְפַנָּה :

10 בְּזֹא כְּסֹפֶת בְּזֹא זְהָבָ וְאַיִן לְאַחַת  
לְתִכְוָה בְּבָד מְלָל בְּלִי חַמְדָה :

11 בְּזֹה וּמְבִזָּה יְמַבְּלָקָה וְלָבָב  
גְּמָס וּבָקָה בְּרָפִים וְחַלְמָלָה בְּכָל־  
מְרָכּוֹן וּזְיוּעַ בְּכָל חַרְצִין וְאַפִּי  
כְּלָהּוֹן אַתְּחַפְּיאָה אֲכָרִים אַוְפְּמִין  
בְּקָרְבָּא :

8.—<sup>1</sup> MS., CM., O.; <sup>2</sup> צִירָא. <sup>3</sup> L., <sup>4</sup> גִּילָּתָה. <sup>5</sup> MS., omits. <sup>6</sup> אַזְלָן; <sup>7</sup> נַחַמָּן. <sup>8</sup> יְנוּן. <sup>9</sup> MS., CM., O., CM., <sup>10</sup> בְּסֹוףֶת. <sup>11</sup> MS., MS., MS., O., CM., <sup>12</sup> בְּלִי. <sup>13</sup> בְּזֹזָא וּבְזֹזָא; <sup>14</sup> בְּזֹזָא וּבְזֹזָא. <sup>15</sup> CM., omits. <sup>16</sup> דְּמַחְפֵּנִי. <sup>17</sup> L., O., <sup>18</sup> בְּלִי. <sup>19</sup> בְּזֹזָא וּבְזֹזָא; <sup>20</sup> בְּזֹזָא וּבְזֹזָא; <sup>21</sup> MS., MS., omit.

8. וְחַבֵּב גִּלְתָּה הַעֲלָה וְאַמְתָּחִיתָה—T. derived, according to Rashi, from Psalm xlv. 10, “*גִּלְתָּה שָׁנֶל*,” hence a queen is *הַצְּבָה*, “one who is caused to sit.” The only objection to this derivation is that we should have expected the fem. form *הַצְּבָה*. Luther and Ewald, like R. V., take the word as the name of the Queen of Nineveh, Huzzab, thus almost agreeing with the T. Newcome (*Minor Prophets*, p. 195) says: “Chaldee has *צְבָא*, “ministrans,” which suggests the reading of *הַצְּבָה*, “and the host.” This is altogether erroneous. Cp. Levy, *s.v.* The reading *צִירָא*, found in three early MSS., may be rendered “in distress.”

9. בְּזֹה עַלְתָּה בְּגֻלָּה הַעֲלָתָה—T. reads *בְּגֻלָּתָה*. Cf. Abarbanel. Levy, *C. W.*, I., p. 142, suggests *בְּגֻלְּיָא*, “openly.”

10. מְרָבָר אַזְלָן בְּתַ’ מְנַחָּמָן—T. *מְנַחָּמָן*. Two meanings combined, taking the word—(1) from *גִּילָּתָה*, “to lead,” and (2) from *הַגָּה*, “to utter sounds.” Upon this combination of renderings in the T., cp. Deutsch, *Lit. Remains*, p. 351, *sq.* and *לְמַר* to Gen. iii. 21. With rendering of the T. cp. A. V., “lead,” R. V., “mourn.”

## TARGUM.

8. And the queen sitting in a litter among the exiles goeth forth; and her maidens led forth, go after her, murmuring as with the voice of doves, striking upon their breasts.

9. And Nineveh is as a place where waters gather together from the days of old: and they flee away: Stand, stand, they cry, and there is none who turneth to stand still.

10. Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold, for there is no end to the treasures: make an end of all pleasant furniture.

11. She is spoiled and ruined: and the gate is open to the enemy: and the heart melteth, and the knees smite together, and trembling is in all the limbs: and the faces of all of them become covered with blackness, black as an oven.

9. בְּרִיכָתָא, בְּרִיכָה.—כְּבִיתָ כְּנִישָת.—T. In 2 Sam. ii. 13, T. gives for בְּרִיכָתָא, בְּרִיכָה.

—T. is literal, and differs from LXX., which reads מִיְמִי, "waters." Verses 9—12 are given as a direct quotation in Josephus *Antiq.* IX. xi. 3; but they appear to be a kind of Targumic paraphrase, agreeing neither with the Masoretic text nor any known Version.

10. לְתַכּוֹנָה.—T. לְאוֹצְרִיא. For explanation *v.* Rashi, similarly rendered by Vulgate and Luther. Cp. R. V. and Henderson.

—T. סְפֹו.—כְּבָד. Cf. Rashi, who derives it from the Talmudic sense of "sweeping away," hence "ended." כְּבָד would be an infinitive in an imperative sense. Abarbanel opposes this rendering.

11. מַתְרַעַתָא.—T. וְפִתְחַתָּרְעָא לְמַן; וְמַבְלַקְהָ.—cf. Rashi, cp. also Peshito, from חָרֵע, "to throw open," "to tear apart," *v.* Völlers, p. 17. Cp. Isa. xxiv. 1, וְמַסְרַתָּה לְסִנְאָה, גְּבוּלָה. T. and Kimchi, *i. l.*, who connects it with an Arabic root, signifying "to open the gate." Cp. Gesenius *Thesaurus*, *s.v.*, בָּלָק [root = "to open"].

12. אַתְחַפְּנִיאוֹ אֶכְכָּא אָוֹכְכָּא פְּאָרוֹר.—T. קְדִירָא אַפְּרָא. Similarly rendered to the same words in Joel ii. 6. In Jer. viii. 21, T. קְדִירִתִי אֶפְכָּא אַפְּרָא. The T. combines two ideas: אַפְּרָא, "paleness," "brightness" (rendered by all the ancient versions "blackness" and פְּרוֹר, "a pot." Cp. LXX., ὡς πρόσκαυμα χότρας; Peshito, אַפְּרָא דְקָרָא; Vulgate, "sicut nigredo olla"; Josephus, *i.e.*, μέλανων τελέως; Luther, "bleich sehen, wie ein Topf." Note the difference of rendering between A. V., "blackness," and R. V., "waxed pale." Cp. Schmoller to Joel, *i. l.*, Rashi and Kimchi, Strauss, p. 80; Frankel, pp. 39, 40.

## REVISED VERSION.

8. And Huzzab is uncovered, she is carried away, and her handmaids mourn as with the voice of doves, tabering upon their breasts.

9. But Nineveh hath been from of old like a pool of water; yet they flee away: Stand, stand, they cry; but none looketh back.

10. Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold; for there is none end of the store, the glory of all pleasant furniture.

11. She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and anguish is in all loins, and the faces of them all are waxed pale.

12 אַיִל מַעַז אֲרִיוֹת וַיְמַרְעָה הָיוֹת  
לְפִפְרָרִים אֲשֶׁר חָלָק אֲרִיוֹת לְכִיא  
שֶׁם שָׂיר אֲרִיוֹת וְאַנוּ מַפְרִיר :

13 אֲרִיוֹת טֹוֶל בְּנֵי בָּרְתִּיו וַיְמַחְקֵק  
לְלַבָּאָתִיו וְוַיְמַלֵּא־פִּרְפָּרָה תְּרִיוֹ וַיְמַעֲנֵהוּ  
פִּרְפָּה :

14 הַגְּנִי אֶלְיוֹת נָטִים וַיְהִי צְבָאות  
וְהַכְּרָתִי בְּעַשְׂנָז רַכְבָּה וַיְפִירֵךְ  
תַּאֲכֵל תְּרָבָב וְהַכְּרָתִי מְאַרְבָּה טְרָפָה  
וְלֹא־יִשְׁמַע עוֹד קֹול מְלָאכָה :

15 מַדְרֵי מִלְכִיא וְכֵית  
מִמְשֵׁרִי שְׁלַטְנוֹנִיא אַחֲרֵי דְּבָרוֹ אַזְלִין  
מִלְכִיא יְהִפְנוּ בְּגִיהָוּ שְׁבָלוּן הָא  
כְּאָרְיוֹא דְּשָׂרִיר עַל צִיקְתָּה לְרוֹחָצָן  
וְלִיתְ דְּמַנִּיד :

16 מִלְכִיא מִיתְנוּ חַטּוֹף לְשִׁיחָזָן  
וְגִזְנִיא לְבִגְיָהָזָן יְמַמְלָן אַזְרִיחָזָן  
חַטּוֹף וְגִרְנִיהָזָן בָּאָ :

17 יְהָא אָבָאוּ שְׁלָמָה רַגְנוּ עַל־הָ  
אָמֵר יְיָ אֲבָאות וְאַרְלִיק בְּאַשְׁפָתָא  
רַתִּיקָה וְכִפְרָנָה תִּקְתּוֹל חַרְבָּא  
וְאַשְׁנָא מַרְעָא סְחוּרָפִיךְ וְלֹא  
וְשַׁתְּמַע עַד הָל אַזְנָה :

12.—<sup>1</sup> O., <sup>2</sup> CM. לְתָמֵן וּבְנִיהָוָן.

13.—<sup>1</sup> O., CM., <sup>2</sup> MS.<sup>1</sup>, MS.<sup>2</sup>, MS.<sup>3</sup>, B., CM., <sup>3</sup> וּמְלֹךְ נָבִיא.

<sup>3</sup> MS. CM. ; ביתיהוֹן, <sup>1</sup> בֵּיתיהוֹן.

14.—הָאָנָה <sup>יְהִי</sup> MS.<sup>2</sup>, MS.<sup>3</sup>, L., CM., רְתִיבָה <sup>2</sup> CM.,

<sup>3</sup> MS.<sup>1</sup>, MS.<sup>2</sup>, MS.<sup>3</sup>, O., CM., ו. שלטונך. <sup>4</sup> O., CM., תקטייל.

12. T. paraphrases "lions," etc., as metaphors for kings of Assyria. Cp. Isa. lvi. 9; *ib.*, xxxv. 9; Jer. ii. 15; *v.* Frankel, p. 30. It is noteworthy that an Assyrian emblem of strength, and even of divinity, was a lion. The Man-Lion was the emblem of Nergal, the Assyrian war-god. Cp. Layard and Rawlinson upon the subject.

—וּמְרֻעָה הַוָּא לְכַפְּרִים T. omits

לְהַבְיאָ שֵׁם גָּוֹר, כָּרְרִיהָ שֵׁם גָּוֹר אֲרִיהָ. Cp. LXX., τοῦ  
εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκυμνον λέοντος; Peshito; Vulg., "ut ingredetur." T. separates גָּוֹר אֲרִיהָ. Cp. Frankel, p. 17.

13. טרף, ומבחן.—T. renders as passive participles.

## TARGUM.

12. Where are the dwelling-places of the kings ; and the habitations of the rulers ? The place where the kings go, there they leave their sons ; behold, they are like a lion that crouches upon its prey undaunted, and there is none that scares him away.

13. The kings bring the spoil to their consorts, and booty to their children ; they fill their storehouses with prey and their palaces with ravin.

14. Behold ! I send my anger upon thee, saith the Lord of Hosts ; and I will burn thy chariots with fire, and thy chieftains (see Note) the sword will slay : I will destroy thy merchandise from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

## REVISED VERSION.

12. Where is the den of the lions, and the feeding place of the young lions, where the lion and the lioness walked, the lion's whelp, and none made them afraid ?

13. The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his caves with prey, and his dens with ravin.

14. Behold, I am against thee, saith the Lord of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions : and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

14. **שְׁלַח רֹנוֹן עַל**.—**טָרַף בְּדִי**. T. omits the idea of **בְּדִי**, “sufficient,” and takes it as “on behalf of,” “for”; ep. Hab. ii. 13, and note in *Speaker's Commentary*. Cp., however, Rashi, **כַּתְרָנוּמוֹ מְלָכִים הֵיו מְבָיאִים שֶׁלֶל רַב עַד שְׁהִיא דַי לְבָנִי**, and Strauss, p. 84. T. inverts the order of the words.

14. **אַלְיָךְ**.—T. **שְׁלַח רֹנוֹן עַל**. Cp. T. to Jer. li. 25, and *infra*, iii. 5. Reads **הַנְּנִי עַלְקֵץ צִידָן** where has the same T. Cp. LXX., **עַלְיָכְךָ**. Peshito, **עַלְיָכְךָ**.

14. **בְּאַשְׁתָּא**.—T. **בְּעַשֵּׂן**. Usually, as Exod. xix. 18 ; Gen. xv. 17. Cp. Kimchi and Henderson.

14. **רַכְבָּה**.—T. “thy chariot.” LXX., Peshito and Vulg. also use the suffix of the second person.

14. **וְכִפְרֵנָךְ** ; probably this word is employed by the T., owing to its resemblance to the Hebrew word. For the better reading, **וְשְׁלַטּוֹנָךְ**, see “Notes on Text of T.”

14. **מְלָאָכִיכָה**.—T. reading correctly ; so Luther. Cp. Keil and Henderson.

ג 1. הִיּוֹ עִיר דָּמִים פֶּלֶת כַּחַשׁ פְּרִיק  
מְלָאָה לְאָיִמִישׁ טְרִיף :  
2. כּוֹל שֹׁׁוֹת וְקָל בְּעַשׁ אָפָן וְסָוִס  
דָּהָר וְמִרְקָבָה מִרְקָבָה :

3. פְּרִישׁ מְעַלָּה וְלַחַב הַרְבֵּל וְבְרִק  
חַנִּית וּרְבָּה חַלֵּל וּלְכָד פָּגָר וְאַיִן  
וְאַנוּ הַאֲהָלָה לְפֹוִיתָה יְכָשֵׁלָה בְּבוֹיתָם :

4. מְרַב זְנוּגָן יוֹתָה טְוָבָת חַן  
בְּעַלְתָּה כְּשָׁקִים הַמּוֹכָרָת גּוֹיִם  
זְנוּנִיָּה וּמְשֻׁפְחָהָת בְּכְשָׁקִים :

5. הַנְּנָן אַלְלָה נָאָם וְהַנְּהָאָצָבָאָה  
וְגַלְעָטָ שִׁילָה עַל-בְּנִיָּה וְהַרְאִיטָה  
נוֹיִם מְעָרָק וּמְמַלְכָות הַלְּוָה :

ב 1. וַיַּקְרְבָּא וְאַשְׁדָּה דָּם כְּגֹלָה  
כְּרִבְיָן בְּזָא מְלָאָה לְאָפָסִיק הַקְּטוֹלָה :  
2. הַל בְּקָוָשׁ מְחָא וְהַל זְיוּעָ  
גְּלָגְלִין וְסִיסְנוּ מְפִינְכִּין וְרַתִּיבִּין  
מְקַפְּצָן :

3. וְפְרִישׁ מְפִיק גּוֹלָהִיב וְצַלְהָאֵב  
סִיכְפִּין וְצַחְצִים מְוֹרְגָּנוּ וְסַבִּי  
הַטִּילִין וְהַמּוֹן פְּגָרִין לִילָת סָוִף  
לְהַטִּילִיא יְוֹתְקָלִין בְּקַשְׁיְלָהָן :

4. מְפִינְכִּיות אַתְּרָגְנָוָשָׁת קְרָפָא  
דְּהָיא כְּטַעַירָה נְפִקְרָתָה בְּרָא  
שְׁפִירָתָה יְרוּזָעָם חַרְשִׁין מְסָרָך  
עַמְפִיא אַבְטָעָוָתָה אַיְמָלְקָרָה  
בְּחַרְשָׁה :

5. וְהָא אַקְאָוּ שְׁלָחָם רִינוּי אַלְהָ  
אָמֵר יְיָ אַבָּאוֹת וְאַגָּלִי בְּחַתָּה  
חַוְּקָה עַל אַקְהָ וְאַחֲזָעָן עַמְמִיא  
בְּחַרְמִיךְ וְמְלִפְרָה קְלִיבִּיךְ :

**לֹא עָדִי**—**לֹא פְּסִיק**.—T. Usually, as Exod. xxxiii. 1, **לֹא יִמְשֵׁךְ**.—T. “the horseman lifteth up” (*i.e.*, maketh flames to rise, to glow)

## TARGUM.

## CHAPTER III.

1. Woe to the city that poureth forth blood ! It is all full of lies and rapine : murder ceaseth not.

2. The noise of the striking of blows, and the noise of the rattling of wheels, and of prancing horses, and of jumping chariots ;

3. The horseman maketh to glow the flames, and the keen swords and the glittering spears ; and many are slain : there is a multitude of carcasses, and there is no end to the number of the slain : they stumble over their slain.

4. Because of the terrible noise of the city, that like a harlot went forth, beautiful in appearance, learned in magic arts, for she deceiveth the nations through her idols, and kingdoms through her witchcraft.

5. Behold ! I send my anger upon thee, saith the Lord of Hosts, and I will discover the shame of thy guilt upon thy face ; and I will show the nations thy dishonour, and the kingdoms thy shame.

—להב חרב—T. ולהב חרב—T. <sup>(1)</sup>—להוב וצלחות ס'. giving two meanings to "the flames," cp. Levy, s.v.; נסק Kimchi appears not to have read in the T. the word פרש, as he says, <sup>ויה</sup>ת בחסרון מלחה מסיק להוב וננו'.

—יבשלו—T. יתקלון—T. יכשלו—T. retaining the כתיב with altered vowels ; so Peshito. LXX. and Vulg. adopt the כתיב.

—רובל—T.-paraphrases, alluding directly to Nineveh. שפירותא T. יפתח תאר רבו. Cp. Gen. xxix. 17, where טובת חן ; and Esther ii. 7, where שפירות רבו. Cp. T. בריוא.

ידיעא T. בעלה אוב רודעא חרשין T. בעלה בשפיטים לאסקא בידין.

המכרתא T. דמסרא "betrayeth." Cp. Judg. iii. 8 ; iv. 2. בזוניה T. בטעותהא figuratively "idols"; cp. Levy, s.v. Cp. Ezek. xxiii, throughout ; also עב, xvii.

ומלכותא T. ולאמים, ומשפחות Op. Isa. xxxiv. 1.

הנני עליין—Cp., supra, ii. 14.

בהתח חובך T. שוליך—Cp. T. to Jer. xiii. 22, 26.

## REVISED VERSION.

## CHAPTER III.

1. Woe to the bloody city ! it is all full of lies and rapine : the prey departed not.

2. The noise of the whip, and the noise of the rattling of wheels ; and prancing horses, and jumping chariots ;

3. The horseman mounting, and the flashing sword, and the glittering spear ; and a multitude of slain, and a great heap of carcasses : and there is none end of the corpses ; they stumble upon their corpses :

4. Because of the multitude of the whoredoms of the well favoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts.

5. Behold, I am against thee, saith the Lord of hosts, and I will discover thy skirts upon thy face ; and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

וְאֶרְמִי עַלְה שָׁקָאֵזָנוּ וְאֶנְגָּלְגִּיָּה 6 וְהַשְּׁלְבָתִי עַלְיָה שָׁקָאֵזִים  
וְאֶשְׁוָגִיָּה מִבְּעָרָא לְעַזְנִי וְכָל חַזְקָה : וְנִבְלָפִיךְ וְשְׁמַפִּיךְ בְּרָאֵי :

7 וְהַיָּה כְּלִילָיוֹךְ יְזֹוד מִמֶּה  
וְאָמֶר שְׁדָךְ קִנְחָה פַּעַן  
מְאוֹן אֶבְקָשׁ מְנֻחָהִים ?הָ :

7 וְיַחַד כָּל יְדֵי יְחִינָה וַתְּרַחַק  
מִפְרַח וַיַּמַּר אֶת בְּצִוּתָה בְּנָוֹת פָּנָן  
יְזֹוד עַל ?אַיִלָּא אַשְׁפָּחָת אֶנְחָמִין  
לְגַן :

8. **ההיבטי מנא אמוני הישבה**  
**בישראלים מים סביר לאה אשר-תיל**  
**לט מים חומרא :**

8. **ההיבטי מנא אמוני הישבה**  
**רברברתא דז'וטקא ביגו נתרתא מיא**  
**אסקהזר סחזר לה דרשנערת ניא**  
**מיממא שורחהא :**

9 פושע סופטחה ומזרים וליית סוף בוטאי ולכאי הוא בסעריך : פיט ולובים חייו בסעריך :

כלהוֹק עַמְמִיא (inserted here in error, instead of in v. 5); 0., (error for כָּל חֹזֶק).

וְאֵיכָא <sup>2</sup> MS.<sup>1</sup>, CM., דִּיחָזֵנָךְ O., CM., רְמַנְחָמִין <sup>4</sup> MS.<sup>3</sup>, O., אִתְבָּעָן <sup>3</sup> MS.<sup>1</sup>, CM.

8-13 MS<sup>1</sup> L. CM. D&D

<sup>2</sup> MS<sup>1</sup>, CM., (similar to the Arabic "Iskandria").

דָּתָקֶה יְמָא מֵי יְמָה שָׂוֶה CM.; דָתָקֶה יְמָא מֵי יְמָה שָׂוֶה MS.<sup>1</sup>, L., Ant.; דָמֶקֶת יְמָא מֵי יְמָה שָׂוֶה MS.<sup>2</sup>, B., op. year 1852, p. 110.

9.—**סומכויותה דכוש**, MS.; **סומכויותה דכוש תקיפין ומצריםים ולית**, CM.; **תקיפין ומצריםים ולית סוף פוטא וליבא הו בסעדיר**, MS.<sup>2</sup>, L.; **סומכויותה דכוש תקיפין ומצריםים ולית סוף פוטא וליבא הו בסעדיר**, MS.<sup>3</sup> **סומכויות אנט. סומכויות אנט. סומכויות אנט.** <sup>2</sup> O. omits.

<sup>1</sup> **לְגָלוֹתָה.**  
<sup>2</sup> **יִדְרָקוֹן** (error for יִדְרָקָו); **B.**, **O.**  
<sup>3</sup> **בְּשִׁלְשָׁלוֹא**; **OM.** (error for בְּשִׁלְשָׁלוֹן); **L.**

6. **מְבֻרָא** **לְעֵבֶל** **חֹזֶק**—T. **כְּרָא**, combines two renderings—(1) “*filth*,” cp. Rashi, Kimchi, Ibn Ezra, also Hitzig; (2) “*a gazing-stock*,” as LXX., *παράδειγμα*; Peshito, **לְחֹזֶקְנָא**, and most commentators.

7. עלי בִי T.—לה. So Peshito; Vulg. *super te.*

## TARGUM.

6. And I will cast abominations upon thee, and make thee an accursed thing, and set thee as an abhorred thing before the eyes of all that see thee.

7. And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan thee? Whence shall I seek comforters for thee?

8. Art thou better than Alexandria the Great, that sitteth between the rivers: the waters are round about it; its rampart is the sea; from the seas are its walls.

9. Ethiopia (Cush) is her support, and also Egypt; and it was infinite: the people of Put and the Lybians were thy helpers.

## REVISED VERSION.

6. And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazing-stock.

7. And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?

8. Art thou better than Noamon, that was situate among the rivers, that had the waters round about her; whose rampart was the sea, and her wall was of the sea?

9. Ethiopia and Egypt were her strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.

8. **מַלְכָּנְדְּרִיאָ רְבָתָאָ מְנָא אַמְוָן**.—T. **מְנָא אַמְוָן**. This rendering is quoted at the beginning of *Midrash Rabba* to *Genesis*; it is adopted by Rashi and Kimchi, upon which see Abarbanel's criticisms, showing the incorrectness of the T.—**אַנְ**, always rendered (*e.g.*, *Jer.* xlvi. 25; *Ezek.* xxx. 14) Alexandria. Cf. *Aruch*, s.v., and Frankel, p. 27.—T. **רְבָתָאָ אַמְוָן**. Cf. *Midrash Rabba*, l. c., where **שְׁהִתָּה אָוְמָנָת מַלְכֵי מִצְרָיִם**, “to rear children.” (Rashi to *Nahum*, *i. l.*), hence **אַלְ**, **רְבָתָאָ** should be rendered “Alexandria nutrix” (the nurturer of children). Note that Rashi to *Jer.* xlvi. 25, renders **אַמְוָן מְנָא**. “La signoria di Alisandra.” *Vulg.*, “Alexandria populorum,” partly imitated by A. V., “populous No.” Upon this, cf. Jerome's *Comm.* in *Naum*, *i. l.*, “Hebraeus qui me in Scripturis eruditivit, ita legi posse asseruit. ‘Num melior es quam NO AMON?’ et ait, Hebraice *No dici Alexandria*: *AMON autem multitudinem, sive populos* [reading **הַמּוֹן**]. . . . Non quod eo tempore Alexandria vocaretur, quippe que longo post tempore ab *Alexandro Magno* *Macedonio* nomen accepit; sed quia sub nomine *primo*, *i.e.*, *NO*, semper *Ægypti* metropolis fuerit, et abundantissime populis.” [Migne, Vol. 25, p. 1259]. Cp. Vollers, p. 18.

9. **בֵּין נְהֻרֹתָאָ**.—T. **בֵּין נְהֻרֹתָאָ** so rendered in *Gen.* xli. 1, upon which cp. **נְתִינָה לְגָרָ**.

10. **מַיִם חֻמְתָה**.—T. (according to many readings) **מַיִם יַם** = **מַיִם יַם**, cp. Ewald *i. l.*, LXX., *οὐδωρ τὰ τείχη αὐτῆς*. *Vulg.*, aquæ muri ejus.

10 גַּם־הִיא לְלֹהֶן הַלְּכָה בְּשָׁבֵי  
גַּם עַלְלִילָה וּרְטָשָׁה בְּרָאשׁ כָּל־  
חוֹזְקָה וְעַל־נְכָבְדָה יְהוָה גָּדוֹלָה וְכָל־  
עֲדָבִין וְכָל רְבָרְכָה אֲנִידָקִים גְּדוֹלָה רְתָקָו בְּקִים :  
בְּשֶׁלְשָׁלָן :

11 גַּם־אַתָּה תְּשַׁכְּלֵי פְּתָחֵי בְּעַלְמָה  
גַּם־אַתָּה תְּבָקְשֵׁי מְעוֹזָה מְאוֹבִים :

12 כָּל־מִבְּאַרְיוֹה תְּאַנְסֵם עַמִּ  
בְּפִורִים אִם־יְפֹועָה וּבְגַלְגָּלִי עַל־  
אָוְלָל :

13 חַדָּה עַפְתָּה גְּשִׁים בְּקָרְבָּה  
לְאַיִלָּה פְּתָוחָה נְפָתָחָה שְׁעָרֵי אָרָצָה  
אֲכָלָה אָשָׁ בְּרִיחָה :

14 מֵי מַצּוֹל שְׁאָבִידָה חִזְקָיָה  
מִבְּאַרְיוֹה בָּאֵי בְּטַחַט וּבְמַסְיָה בְּחַמְרָה  
הַמְּנַקֵּי מְלָבָן :

10 אַפְּ חִיא יְכָלֹתָא תְּהָה  
בְּשָׁבֵיה אַפְּ עַלְמָה אַטְרָפִין  
בְּרִישׁ כָּל שְׁמָקָא וְעַל נְקִרָה אַרְמוֹ  
עֲדָבִין וְכָל רְבָרְכָה אֲנִידָקִון גְּדוֹלָה רְתָקָו בְּקִים :  
11 אַפְּ אַתָּה דְּמָיָא לְרָוֵא <sup>רְחָה</sup>  
מְסֻלְעָמָא אַפְּ אַתָּה תְּבָעֵין סְעִיד  
מְמַעַל <sup>דְּבָבָא</sup> :

12 כָּל בְּרִקְבָּד דְּמָנוֹ וְלִתְיָנוֹ בְּפִיכָן  
דָּם <sup>יְרָעָדוֹנוֹן</sup> יְתָרָין <sup>וְיִשְׁתָּאָרֵין</sup> בְּהַזּוֹן אֲמִיקָוֹ דְּכָשָׁרָוֹ לְמִיכָל :

13 הָא עַפְתָּה חַלְשָׁיו בְּשָׁנָה  
וּבְנַיִד לְבָעֵל דְּבָבָה <sup>אֲתְפָתָחָה</sup>  
פְּרָשִׁי אָרָצִיך <sup>אֲכָלָת</sup> אָשָׁפָא  
תִּיקְפִּיך :

14 מִיא בְּצִירָא כְּנוּשָׁי וְלִגְנוּשָׁי  
תִּקְפִּי בְּרִקְבָּד אֲסָפָא מְרָוָא וְשְׁעָבִידָי  
הַטִּינָא אֲתְקִיפִי בְּנַגְנִיך :

11.—<sup>1</sup> CM., <sup>2</sup> OM., <sup>3</sup> (error for <sup>1</sup> אַת). <sup>4</sup> OM., <sup>5</sup> (error for <sup>1</sup> אַת).

<sup>3</sup> MS.<sup>1</sup>, MS.<sup>2</sup>, MS.<sup>3</sup>, omit; O., תְּהָן. <sup>4</sup> MS., תְּהָן. <sup>5</sup> MS., תְּהָן.

12.—MS., לְתָאַיִן; O., CM., לְתָאַיִן.

יְזָעָעוֹנוֹנוֹן, O., יְרָעָדוֹנוֹן; MS.<sup>2</sup>, B., MS.<sup>3</sup>, יְרָעָדוֹנוֹן; MS.<sup>1</sup>, יְרָעָדוֹנוֹן; O., יְתָרָן.

13.—<sup>1</sup> MS., בְּגַנְיָאָך.

<sup>2</sup> MS., אֲתְפָתָחָה יְתָפְתָחָן; MS.<sup>2</sup>, MS.<sup>3</sup>, Ant. O., CM., אֲתְפָתָחָנוּ; Warsaw, אֲתְפָתָחָה אֲתְפָתָחָנוּ.

<sup>3</sup> MS., MS.<sup>2</sup>, MS.<sup>3</sup>, L., O., CM., שְׁצִיאָת.

14.—<sup>1</sup> MS., O., לְךָ; MS.<sup>2</sup>, MS.<sup>3</sup>, CM., לְךָ.

<sup>2</sup> MS., CM., תִּקְפִּי (error for תִּקְיָה); CM., תִּקְיָה. <sup>3</sup> CM., שְׁעָבִידָי.

<sup>4</sup> CM., בְּרָכָך (repeated from earlier in the verse).

הַיּוֹק.—11. כְּשֻׁבוֹר (Job xii. 25; Ps. cvii. 27). T., רְמִיא לְרָוֵא. T.—תְּשָׁרֵרִי. רְוֵיָה.

סְלָאָם—Mְסֻלְעָמָא. T.—גְּעַלְמָה. Cf. Levy, s.v.; Calvin, "in nihi-

## TARGUM.

10. She also went into captivity: she is in exile: her young children were dashed to pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were confined in chains.

11. Thou, also, like a drunkard, shalt be destroyed: thou, also, shalt seek for help because of thine enemy.

12. All thy fortresses are like ripe figs: which, if men shake them, fall down; and there remain in them dried clusters that are good to eat.

13. Behold! thy people in the midst of thee are as feeble as women: the gates of thy land shall be surely thrown wide open unto thine enemies; fire shall devour thy bars.

14. Gather water into thy midst for the siege: strengthen thy fortresses; prepare much clay and tread the mortar; make strong thy buildings.

lum redigi"; Kleinert, "thou shalt perish." Cp. Obadiah 16, T., וְשַׁתָּו וְלֹעַ, and Rashi, *i. l.*, וַיִּשְׁתַּחַן וַיִּסְתַּלְעַמֵּן, and [So also Isa. xxv. 7, לְמִהוּמָה וְשַׁמְמָן]. T. here appears to have thought of Obadiah 16, where after וְלֹעַ come the words וְהַיּוּ כְּלֹא חַיּוּ, hence his rendering "destroyed." Cp. Kimchi and also Keil. [In Ps. xxvi. 4, גַּעֲלָמִים, T., לְאַבָּאשָׁא.

15.—T., סָעֵר, "assistance." Not "fortress," as Luther and R. V. render. מעוֹן, usually in the sense of "fortress," T., תְּחַקֵּפָא, (cp. Isa. xvii. 9; Judges vi. 26); in the sense of "assistance," T., עַוְשָׁנָא, (*e.g.*, Ps. lx. 9; Prov. x. 29, and *supra*, i. 7).

16.—T. renders "according to one's eating," *i. e.*, "fit for eating"; similar to לְפִי חַטָּף, in a phrase like לְפִי אָכֵל. Cp. T. to Numb. xx. 5.

17.—T., נִשְׁמָם. So also Isa. xix. 16; Jer. 1. 37.

18.—T., metaphorically, "strength." Usually taken literally, עַבְרִין, *e.g.*, Deut. iii. 5; 2 Sam. xxiii. 7.

19.—T., שָׁאָבִי. Usually, *e.g.*, Gen. xxiv. 11, 13, 19, T. מַלְיָה.

20.—T., בְּנִינִיךְן. Cp. T. to Jer. xlivi. 9. מַלְבָּן

## REVISED VERSION.

10. Yet was she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

11. Thou also shalt be drunken, thou shalt be hid; thou also shalt seek a strong hold because of the enemy.

12. All thy fortresses shall be like fig trees with the first ripe figs: if they be shaken, they fall into the mouth of the eater.

13. Behold, thy people in the midst of thee are women; the gates of thy land are set wide open unto thine enemies: the fire hath devoured thy bars.

14. Draw thee water for the siege, strengthen thy fortresses: go into the clay, and tread the mortar, make strong the brick-kiln.

15 שֵׁם תְּאַכְּלָה אֵשׁ תְּכִירִתָּה  
חַרְבָּתְאַכְּלָה פִּילָּק הַרְכְּבָד פִּילָּק  
הַרְכְּבָדְיָה אַרְבָּה :

15 לְהַפְּנוּ יְהוָן עַלְדָּע עַמְמִיא  
דְּמַקְיָפִין כְּאַשְׁתָּא יְשַׁצְּוֹגִיהָ קְטוֹלִי  
תְּרַבָּא יְתַכְּנַשְׁיָן עַלְהָ יְמְשִׁרִּית  
עַמְמִיאָן <sup>2</sup>דְּסָגִיאָן <sup>3</sup>כְּזַחְלָא <sup>4</sup>יְחַפּוֹגִיהָ  
כְּקַמְמָא <sup>5</sup>יְחַסְלָגִיהָ בְּנוּבָּא :

16 הַרְבִּיאָת רְכָלִיהָ מְפֻכְּבָּה  
הַשְּׁמִים יְלָק פְּשָׁט וִיעָתָה :

16 אַסְגָּתָה תְּגָרָה מְפֻכְּבָּי שְׁמִיא  
הַא כְּזַחְלָא <sup>2</sup>דְּשָׁלָחָה וִקְרָה :

17 מְגַנְּרִיָּה אַרְבָּה וְטְפָסְרִיָּה  
כְּנָבָב גּוֹבָי חַוְּנִים בְּגַדְרוֹת בְּיָום  
גַּרְחָה שְׁמַמְשׁ זְרָחָה וְנַלְדָּה וְלְאַנְוֹעָ  
שְׁמָמָא דְּנָחָא עַלְיהָוָן <sup>6</sup>מְתַבְּדָרִין  
מְקוּמוֹ אַיִם :

17 הַא טְקָה מְצַלְּחָבִין בְּנוּבָּא  
וְטְפָסְרִיָּה כְּזַחְיל <sup>2</sup>גּוֹבָבָי <sup>3</sup>דִּי  
שְׁרוֹן <sup>3</sup>בְּכַתְלָא בְּיָום <sup>4</sup>קְרִיר <sup>5</sup>דִּכְדָּבָר  
שְׁמָמָא דְּנָחָא עַלְיהָוָן <sup>6</sup>מְתַבְּדָרִין  
וְלֹא אַתְּהִדָּע <sup>8</sup>אַתְּרָהָוָן <sup>9</sup>לְאָנוֹ  
צְרָקוֹן :

18 בְּמָנוֹ רְצִיחָה מְלָקָה אַשְׁוֹר

18 אַתְּבָרִי גְּבָרָה מְלָפָא דְּאַתְּוֹר

15.—<sup>1</sup> MS., CM., <sup>2</sup> MS., <sup>3</sup> MS., <sup>4</sup> O., <sup>5</sup> O., <sup>6</sup> O., <sup>7</sup> O., <sup>8</sup> O., <sup>9</sup> O.

<sup>1</sup> קְטוֹלִין CM., <sup>2</sup> כְּזַחְלָא O., <sup>3</sup> כְּזַחְלָן, <sup>4</sup> יְחַפּוֹגִיהָ.

<sup>5</sup> יְחַפּוֹגִיהָ; <sup>6</sup> MS., MS., L., B., O., <sup>7</sup> יְחַסְנָוִיךְ; <sup>8</sup> יְחַסְנָוִיךְ.

16.—<sup>1</sup> MS., MS., CM., <sup>2</sup> B., <sup>3</sup> O., <sup>4</sup> דִּי שָׁלָחָה.

<sup>5</sup> וְטְפָסְרִיךְ; <sup>6</sup> MS., MS., L., O., CM., <sup>7</sup> גּוֹבָבָי.

<sup>8</sup> O., <sup>9</sup> O., <sup>10</sup> O., <sup>11</sup> O., <sup>12</sup> O., <sup>13</sup> O., <sup>14</sup> O., <sup>15</sup> O., <sup>16</sup> O., <sup>17</sup> O., <sup>18</sup> O., <sup>19</sup> O., <sup>20</sup> O., <sup>21</sup> O., <sup>22</sup> O., <sup>23</sup> O., <sup>24</sup> O., <sup>25</sup> O., <sup>26</sup> O., <sup>27</sup> O., <sup>28</sup> O., <sup>29</sup> O., <sup>30</sup> O., <sup>31</sup> O., <sup>32</sup> O., <sup>33</sup> O., <sup>34</sup> O., <sup>35</sup> O., <sup>36</sup> O., <sup>37</sup> O., <sup>38</sup> O., <sup>39</sup> O., <sup>40</sup> O., <sup>41</sup> O., <sup>42</sup> O., <sup>43</sup> O., <sup>44</sup> O., <sup>45</sup> O., <sup>46</sup> O., <sup>47</sup> O., <sup>48</sup> O., <sup>49</sup> O., <sup>50</sup> O., <sup>51</sup> O., <sup>52</sup> O., <sup>53</sup> O., <sup>54</sup> O., <sup>55</sup> O., <sup>56</sup> O., <sup>57</sup> O., <sup>58</sup> O., <sup>59</sup> O., <sup>60</sup> O., <sup>61</sup> O., <sup>62</sup> O., <sup>63</sup> O., <sup>64</sup> O., <sup>65</sup> O., <sup>66</sup> O., <sup>67</sup> O., <sup>68</sup> O., <sup>69</sup> O., <sup>70</sup> O., <sup>71</sup> O., <sup>72</sup> O., <sup>73</sup> O., <sup>74</sup> O., <sup>75</sup> O., <sup>76</sup> O., <sup>77</sup> O., <sup>78</sup> O., <sup>79</sup> O., <sup>80</sup> O., <sup>81</sup> O., <sup>82</sup> O., <sup>83</sup> O., <sup>84</sup> O., <sup>85</sup> O., <sup>86</sup> O., <sup>87</sup> O., <sup>88</sup> O., <sup>89</sup> O., <sup>90</sup> O., <sup>91</sup> O., <sup>92</sup> O., <sup>93</sup> O., <sup>94</sup> O., <sup>95</sup> O., <sup>96</sup> O., <sup>97</sup> O., <sup>98</sup> O., <sup>99</sup> O., <sup>100</sup> O., <sup>101</sup> O., <sup>102</sup> O., <sup>103</sup> O., <sup>104</sup> O., <sup>105</sup> O., <sup>106</sup> O., <sup>107</sup> O., <sup>108</sup> O., <sup>109</sup> O., <sup>110</sup> O., <sup>111</sup> O., <sup>112</sup> O., <sup>113</sup> O., <sup>114</sup> O., <sup>115</sup> O., <sup>116</sup> O., <sup>117</sup> O., <sup>118</sup> O., <sup>119</sup> O., <sup>120</sup> O., <sup>121</sup> O., <sup>122</sup> O., <sup>123</sup> O., <sup>124</sup> O., <sup>125</sup> O., <sup>126</sup> O., <sup>127</sup> O., <sup>128</sup> O., <sup>129</sup> O., <sup>130</sup> O., <sup>131</sup> O., <sup>132</sup> O., <sup>133</sup> O., <sup>134</sup> O., <sup>135</sup> O., <sup>136</sup> O., <sup>137</sup> O., <sup>138</sup> O., <sup>139</sup> O., <sup>140</sup> O., <sup>141</sup> O., <sup>142</sup> O., <sup>143</sup> O., <sup>144</sup> O., <sup>145</sup> O., <sup>146</sup> O., <sup>147</sup> O., <sup>148</sup> O., <sup>149</sup> O., <sup>150</sup> O., <sup>151</sup> O., <sup>152</sup> O., <sup>153</sup> O., <sup>154</sup> O., <sup>155</sup> O., <sup>156</sup> O., <sup>157</sup> O., <sup>158</sup> O., <sup>159</sup> O., <sup>160</sup> O., <sup>161</sup> O., <sup>162</sup> O., <sup>163</sup> O., <sup>164</sup> O., <sup>165</sup> O., <sup>166</sup> O., <sup>167</sup> O., <sup>168</sup> O., <sup>169</sup> O., <sup>170</sup> O., <sup>171</sup> O., <sup>172</sup> O., <sup>173</sup> O., <sup>174</sup> O., <sup>175</sup> O., <sup>176</sup> O., <sup>177</sup> O., <sup>178</sup> O., <sup>179</sup> O., <sup>180</sup> O., <sup>181</sup> O., <sup>182</sup> O., <sup>183</sup> O., <sup>184</sup> O., <sup>185</sup> O., <sup>186</sup> O., <sup>187</sup> O., <sup>188</sup> O., <sup>189</sup> O., <sup>190</sup> O., <sup>191</sup> O., <sup>192</sup> O., <sup>193</sup> O., <sup>194</sup> O., <sup>195</sup> O., <sup>196</sup> O., <sup>197</sup> O., <sup>198</sup> O., <sup>199</sup> O., <sup>200</sup> O., <sup>201</sup> O., <sup>202</sup> O., <sup>203</sup> O., <sup>204</sup> O., <sup>205</sup> O., <sup>206</sup> O., <sup>207</sup> O., <sup>208</sup> O., <sup>209</sup> O., <sup>210</sup> O., <sup>211</sup> O., <sup>212</sup> O., <sup>213</sup> O., <sup>214</sup> O., <sup>215</sup> O., <sup>216</sup> O., <sup>217</sup> O., <sup>218</sup> O., <sup>219</sup> O., <sup>220</sup> O., <sup>221</sup> O., <sup>222</sup> O., <sup>223</sup> O., <sup>224</sup> O., <sup>225</sup> O., <sup>226</sup> O., <sup>227</sup> O., <sup>228</sup> O., <sup>229</sup> O., <sup>230</sup> O., <sup>231</sup> O., <sup>232</sup> O., <sup>233</sup> O., <sup>234</sup> O., <sup>235</sup> O., <sup>236</sup> O., <sup>237</sup> O., <sup>238</sup> O., <sup>239</sup> O., <sup>240</sup> O., <sup>241</sup> O., <sup>242</sup> O., <sup>243</sup> O., <sup>244</sup> O., <sup>245</sup> O., <sup>246</sup> O., <sup>247</sup> O., <sup>248</sup> O., <sup>249</sup> O., <sup>250</sup> O., <sup>251</sup> O., <sup>252</sup> O., <sup>253</sup> O., <sup>254</sup> O., <sup>255</sup> O., <sup>256</sup> O., <sup>257</sup> O., <sup>258</sup> O., <sup>259</sup> O., <sup>260</sup> O., <sup>261</sup> O., <sup>262</sup> O., <sup>263</sup> O., <sup>264</sup> O., <sup>265</sup> O., <sup>266</sup> O., <sup>267</sup> O., <sup>268</sup> O., <sup>269</sup> O., <sup>270</sup> O., <sup>271</sup> O., <sup>272</sup> O., <sup>273</sup> O., <sup>274</sup> O., <sup>275</sup> O., <sup>276</sup> O., <sup>277</sup> O., <sup>278</sup> O., <sup>279</sup> O., <sup>280</sup> O., <sup>281</sup> O., <sup>282</sup> O., <sup>283</sup> O., <sup>284</sup> O., <sup>285</sup> O., <sup>286</sup> O., <sup>287</sup> O., <sup>288</sup> O., <sup>289</sup> O., <sup>290</sup> O., <sup>291</sup> O., <sup>292</sup> O., <sup>293</sup> O., <sup>294</sup> O., <sup>295</sup> O., <sup>296</sup> O., <sup>297</sup> O., <sup>298</sup> O., <sup>299</sup> O., <sup>300</sup> O., <sup>301</sup> O., <sup>302</sup> O., <sup>303</sup> O., <sup>304</sup> O., <sup>305</sup> O., <sup>306</sup> O., <sup>307</sup> O., <sup>308</sup> O., <sup>309</sup> O., <sup>310</sup> O., <sup>311</sup> O., <sup>312</sup> O., <sup>313</sup> O., <sup>314</sup> O., <sup>315</sup> O., <sup>316</sup> O., <sup>317</sup> O., <sup>318</sup> O., <sup>319</sup> O., <sup>320</sup> O., <sup>321</sup> O., <sup>322</sup> O., <sup>323</sup> O., <sup>324</sup> O., <sup>325</sup> O., <sup>326</sup> O., <sup>327</sup> O., <sup>328</sup> O., <sup>329</sup> O., <sup>330</sup> O., <sup>331</sup> O., <sup>332</sup> O., <sup>333</sup> O., <sup>334</sup> O., <sup>335</sup> O., <sup>336</sup> O., <sup>337</sup> O., <sup>338</sup> O., <sup>339</sup> O., <sup>340</sup> O., <sup>341</sup> O., <sup>342</sup> O., <sup>343</sup> O., <sup>344</sup> O., <sup>345</sup> O., <sup>346</sup> O., <sup>347</sup> O., <sup>348</sup> O., <sup>349</sup> O., <sup>350</sup> O., <sup>351</sup> O., <sup>352</sup> O., <sup>353</sup> O., <sup>354</sup> O., <sup>355</sup> O., <sup>356</sup> O., <sup>357</sup> O., <sup>358</sup> O., <sup>359</sup> O., <sup>360</sup> O., <sup>361</sup> O., <sup>362</sup> O., <sup>363</sup> O., <sup>364</sup> O., <sup>365</sup> O., <sup>366</sup> O., <sup>367</sup> O., <sup>368</sup> O., <sup>369</sup> O., <sup>370</sup> O., <sup>371</sup> O., <sup>372</sup> O., <sup>373</sup> O., <sup>374</sup> O., <sup>375</sup> O., <sup>376</sup> O., <sup>377</sup> O., <sup>378</sup> O., <sup>379</sup> O., <sup>380</sup> O., <sup>381</sup> O., <sup>382</sup> O., <sup>383</sup> O., <sup>384</sup> O., <sup>385</sup> O., <sup>386</sup> O., <sup>387</sup> O., <sup>388</sup> O., <sup>389</sup> O., <sup>390</sup> O., <sup>391</sup> O., <sup>392</sup> O., <sup>393</sup> O., <sup>394</sup> O., <sup>395</sup> O., <sup>396</sup> O., <sup>397</sup> O., <sup>398</sup> O., <sup>399</sup> O., <sup>400</sup> O., <sup>401</sup> O., <sup>402</sup> O., <sup>403</sup> O., <sup>404</sup> O., <sup>405</sup> O., <sup>406</sup> O., <sup>407</sup> O., <sup>408</sup> O., <sup>409</sup> O., <sup>410</sup> O., <sup>411</sup> O., <sup>412</sup> O., <sup>413</sup> O., <sup>414</sup> O., <sup>415</sup> O., <sup>416</sup> O., <sup>417</sup> O., <sup>418</sup> O., <sup>419</sup> O., <sup>420</sup> O., <sup>421</sup> O., <sup>422</sup> O., <sup>423</sup> O., <sup>424</sup> O., <sup>425</sup> O., <sup>426</sup> O., <sup>427</sup> O., <sup>428</sup> O., <sup>429</sup> O., <sup>430</sup> O., <sup>431</sup> O., <sup>432</sup> O., <sup>433</sup> O., <sup>434</sup> O., <sup>435</sup> O., <sup>436</sup> O., <sup>437</sup> O., <sup>438</sup> O., <sup>439</sup> O., <sup>440</sup> O., <sup>441</sup> O., <sup>442</sup> O., <sup>443</sup> O., <sup>444</sup> O., <sup>445</sup> O., <sup>446</sup> O., <sup>447</sup> O., <sup>448</sup> O., <sup>449</sup> O., <sup>450</sup> O., <sup>451</sup> O., <sup>452</sup> O., <sup>453</sup> O., <sup>454</sup> O., <sup>455</sup> O., <sup>456</sup> O., <sup>457</sup> O., <sup>458</sup> O., <sup>459</sup> O., <sup>460</sup> O., <sup>461</sup> O., <sup>462</sup> O., <sup>463</sup> O., <sup>464</sup> O., <sup>465</sup> O., <sup>466</sup> O., <sup>467</sup> O., <sup>468</sup> O., <sup>469</sup> O., <sup>470</sup> O., <sup>471</sup> O., <sup>472</sup> O., <sup>473</sup> O., <sup>474</sup> O., <sup>475</sup> O., <sup>476</sup> O., <sup>477</sup> O., <sup>478</sup> O., <sup>479</sup> O., <sup>480</sup> O., <sup>481</sup> O., <sup>482</sup> O., <sup>483</sup> O., <sup>484</sup> O., <sup>485</sup> O., <sup>486</sup> O., <sup>487</sup> O., <sup>488</sup> O., <sup>489</sup> O., <sup>490</sup> O., <sup>491</sup> O., <sup>492</sup> O., <sup>493</sup> O., <sup>494</sup> O., <sup>495</sup> O., <sup>496</sup> O., <sup>497</sup> O., <sup>498</sup> O., <sup>499</sup> O., <sup>500</sup> O., <sup>501</sup> O., <sup>502</sup> O., <sup>503</sup> O., <sup>504</sup> O., <sup>505</sup> O., <sup>506</sup> O., <sup>507</sup> O., <sup>508</sup> O., <sup>509</sup> O., <sup>510</sup> O., <sup>511</sup> O., <sup>512</sup> O., <sup>513</sup> O., <sup>514</sup> O., <sup>515</sup> O., <sup>516</sup> O., <sup>517</sup> O., <sup>518</sup> O., <sup>519</sup> O., <sup>520</sup> O., <sup>521</sup> O., <sup>522</sup> O., <sup>523</sup> O., <sup>524</sup> O., <sup>525</sup> O., <sup>526</sup> O., <sup>527</sup> O., <sup>528</sup> O., <sup>529</sup> O., <sup>530</sup> O., <sup>531</sup> O., <sup>532</sup> O., <sup>533</sup> O., <sup>534</sup> O., <sup>535</sup> O., <sup>536</sup> O., <sup>537</sup> O., <sup>538</sup> O., <sup>539</sup> O., <sup>540</sup> O., <sup>541</sup> O., <sup>542</sup> O., <sup>543</sup> O., <sup>544</sup> O., <sup>545</sup> O., <sup>546</sup> O., <sup>547</sup> O., <sup>548</sup> O., <sup>549</sup> O., <sup>550</sup> O., <sup>551</sup> O., <sup>552</sup> O., <sup>553</sup> O., <sup>554</sup> O., <sup>555</sup> O., <sup>556</sup> O., <sup>557</sup> O., <sup>558</sup> O., <sup>559</sup> O., <sup>560</sup> O., <sup>561</sup> O., <sup>562</sup> O., <sup>563</sup> O., <sup>564</sup> O., <sup>565</sup> O., <sup>566</sup> O., <sup>567</sup> O., <sup>568</sup> O., <sup>569</sup> O., <sup>570</sup> O., <sup>571</sup> O., <sup>572</sup> O., <sup>573</sup> O., <sup>574</sup> O., <sup>575</sup> O., <sup>576</sup> O., <sup>577</sup> O., <sup>578</sup> O., <sup>579</sup> O., <sup>580</sup> O., <sup>581</sup> O., <sup>582</sup> O., <sup>583</sup> O., <sup>584</sup> O., <sup>585</sup> O., <sup>586</sup> O., <sup>587</sup> O., <sup>588</sup> O., <sup>589</sup> O., <sup>590</sup> O., <sup>591</sup> O., <sup>592</sup> O., <sup>593</sup> O., <sup>594</sup> O., <sup>595</sup> O., <sup>596</sup> O., <sup>597</sup> O., <sup>598</sup> O., <sup>599</sup> O., <sup>600</sup> O., <sup>601</sup> O., <sup>602</sup> O., <sup>603</sup> O., <sup>604</sup> O., <sup>605</sup> O., <sup>606</sup> O., <sup>607</sup> O., <sup>608</sup> O., <sup>609</sup> O., <sup>610</sup> O., <sup>611</sup> O., <sup>612</sup> O., <sup>613</sup> O., <sup>614</sup> O., <sup>615</sup> O., <sup>616</sup> O., <sup>617</sup> O., <sup>618</sup> O., <sup>619</sup> O., <sup>620</sup> O., <sup>621</sup> O., <sup>622</sup> O., <sup>623</sup> O., <sup>624</sup> O., <sup>625</sup> O., <sup>626</sup> O., <sup>627</sup> O., <sup>628</sup> O., <sup>629</sup> O., <sup>630</sup> O., <sup>631</sup> O., <sup>632</sup> O., <sup>633</sup> O., <sup>634</sup> O., <sup>635</sup> O., <sup>636</sup> O., <sup>637</sup> O., <sup>638</sup> O., <sup>639</sup> O., <sup>640</sup> O., <sup>641</sup> O., <sup>642</sup> O., <sup>643</sup> O., <sup>644</sup> O., <sup>645</sup> O., <sup>646</sup> O., <sup>647</sup> O., <sup>648</sup> O., <sup>649</sup> O., <sup>650</sup> O., <sup>651</sup> O., <sup>652</sup> O., <sup>653</sup> O., <sup>654</sup> O., <sup>655</sup> O., <sup>656</sup> O., <sup>657</sup> O., <sup>658</sup> O., <sup>659</sup> O., <sup>660</sup> O., <sup>661</sup> O., <sup>662</sup> O., <sup>663</sup> O., <sup>664</sup> O., <sup>665</sup> O., <sup>666</sup> O., <sup>667</sup> O., <sup>668</sup> O., <sup>669</sup> O., <sup>670</sup> O., <sup>671</sup> O., <sup>672</sup> O., <sup>673</sup> O., <sup>674</sup> O., <sup>675</sup> O., <sup>676</sup> O., <sup>677</sup> O., <sup>678</sup> O., <sup>679</sup> O., <sup>680</sup> O., <sup>681</sup> O., <sup>682</sup> O., <sup>683</sup> O., <sup>684</sup> O., <sup>685</sup> O., <sup>686</sup> O., <sup>687</sup> O., <sup>688</sup> O., <sup>689</sup> O., <sup>690</sup> O., <sup>691</sup> O., <sup>692</sup> O., <sup>693</sup> O., <sup>694</sup> O., <sup>695</sup> O., <sup>696</sup> O., <sup>697</sup> O., <sup>698</sup> O., <sup>699</sup> O., <sup>700</sup> O., <sup>701</sup> O., <sup>702</sup> O., <sup>703</sup> O., <sup>704</sup> O., <sup>705</sup> O., <sup>706</sup> O., <sup>707</sup> O., <sup>708</sup> O., <sup>709</sup> O., <sup>710</sup> O., <sup>711</sup> O., <sup>712</sup> O., <sup>713</sup> O., <sup>714</sup> O., <sup>715</sup> O., <sup>716</sup> O., <sup>717</sup> O., <sup>718</sup> O., <sup>719</sup> O., <sup>720</sup> O., <sup>721</sup> O., <sup>722</sup> O., <sup>723</sup> O., <sup>724</sup> O., <sup>725</sup> O., <sup>726</sup> O., <sup>727</sup> O., <sup>728</sup> O., <sup>729</sup> O., <sup>730</sup> O., <sup>731</sup> O., <sup>732</sup> O., <sup>733</sup> O., <sup>734</sup> O., <sup>735</sup> O., <sup>736</sup> O., <sup>737</sup> O., <sup>738</sup> O., <sup>739</sup> O., <sup>740</sup> O., <sup>741</sup> O., <sup>742</sup> O., <sup>743</sup> O., <sup>744</sup> O., <sup>745</sup> O., <sup>746</sup> O., <sup>747</sup> O., <sup>748</sup> O., <sup>749</sup> O., <sup>750</sup> O., <sup>751</sup> O., <sup>752</sup> O., <sup>753</sup> O., <sup>754</sup> O., <sup>755</sup> O., <sup>756</sup> O., <sup>757</sup> O., <sup>758</sup> O., <sup>759</sup> O., <sup>760</sup> O., <sup>761</sup> O., <sup>762</sup> O., <sup>763</sup> O., <sup>764</sup> O., <sup>765</sup> O., <sup>766</sup> O., <sup>767</sup> O., <sup>768</sup> O., <sup>769</sup> O., <sup>770</sup> O., <sup>771</sup> O., <sup>772</sup> O., <sup>773</sup> O., <sup>774</sup> O., <sup>775</sup> O., <sup>776</sup> O., <sup>777</sup> O., <sup>778</sup> O., <sup>779</sup> O., <sup>780</sup> O., <sup>781</sup> O., <sup>782</sup> O., <sup>783</sup> O., <sup>784</sup> O., <sup>785</sup> O., <sup>786</sup> O., <sup>787</sup> O., <sup>788</sup> O., <sup>789</sup> O., <sup>790</sup> O., <sup>791</sup> O., <sup>792</sup> O., <sup>793</sup> O., <sup>794</sup> O., <sup>795</sup> O., <sup>796</sup> O., <sup>797</sup> O., <sup>798</sup> O., <sup>799</sup> O., <sup>800</sup> O., <sup>801</sup> O., <sup>802</sup> O., <sup>803</sup> O., <sup>804</sup> O., <sup>805</sup> O., <sup>806</sup> O., <sup>807</sup> O., <sup>808</sup> O., <sup>809</sup> O., <sup>810</sup> O., <sup>811</sup> O., <sup>812</sup> O., <sup>813</sup> O., <sup>814</sup> O., <sup>815</sup> O., <sup>816</sup> O., <sup>817</sup> O., <sup>818</sup> O., <sup>819</sup> O., <sup>820</sup> O., <sup>821</sup> O., <sup>822</sup> O., <sup>823</sup> O., <sup>824</sup> O., <sup>825</sup> O., <sup>826</sup> O., <sup>827</sup> O., <sup>828</sup> O., <sup>829</sup> O., <sup>830</sup> O., <sup>831</sup> O., <sup>832</sup> O., <sup>833</sup> O., <sup>834</sup> O., <sup>835</sup> O., <sup>836</sup> O., <sup>837</sup> O., <sup>838</sup> O., <sup>839</sup> O., <sup>840</sup> O., <sup>841</sup> O., <sup>842</sup> O., <sup>843</sup> O., <sup>844</sup> O., <sup>845</sup> O., <sup>846</sup> O., <sup>847</sup> O., <sup>848</sup> O., <sup>849</sup> O., <sup>850</sup> O., <sup>851</sup> O., <sup>852</sup> O., <sup>853</sup> O., <sup>854</sup> O., <sup>855</sup> O., <sup>856</sup> O., <sup>857</sup> O., <sup>858</sup> O., <sup>859</sup> O., <sup>860</sup> O., <sup>861</sup> O., <sup>862</sup> O., <sup>863</sup> O., <sup>864</sup> O., <sup>865</sup> O., <sup>866</sup> O., <sup>867</sup> O., <sup>868</sup> O., <sup>869</sup> O., <sup>870</sup> O., <sup>871</sup> O., <sup>872</sup> O., <sup>873</sup> O., <sup>874</sup> O., <sup>875</sup> O., <sup>876</sup> O., <sup>877</sup> O., <sup>878</sup> O., <sup>879</sup> O., <sup>880</sup> O., <sup>881</sup> O., <sup>882</sup> O., <sup>883</sup> O., <sup>884</sup> O., <sup>885</sup> O., <sup>886</sup> O., <sup>887</sup> O., <sup>888</sup> O., <sup>889</sup> O., <sup>890</sup> O., <sup>891</sup> O., <sup>892</sup> O., <sup>893</sup> O., <sup>894</sup> O., <sup>895</sup> O., <sup>896</sup> O., <sup>897</sup> O., <sup>898</sup> O., <sup>899</sup> O., <sup>900</sup> O., <sup>901</sup> O., <sup>902</sup> O., <sup>903</sup> O., <sup>904</sup> O., <sup>905</sup> O., <sup>906</sup> O., <sup>907</sup> O., <sup>908</sup> O., <sup>909</sup> O., <sup>910</sup> O., <sup>911</sup> O., <sup>912</sup> O., <sup>913</sup> O., <sup>914</sup> O., <sup>915</sup> O., <sup>916</sup> O., <sup>917</sup> O., <sup>918</sup> O., <sup>919</sup> O., <sup>920</sup> O., <sup>921</sup> O., <sup>922</sup> O., <sup>923</sup> O., <sup>924</sup> O., <sup>925</sup> O., <sup>926</sup> O., <sup>927</sup> O., <sup>928</sup> O., <sup>929</sup> O., <sup>930</sup> O., <sup>931</sup> O.,

## TARGUM.

15. For thither shall come nations against thee, who are as strong as fire: they who kill with the sword shall cut thee off: there shall gather against thee the armies of the nations, who are as many as the cankerworm, who will cover thee like the cankerworm; they will desolate thee as the locusts.

16. Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven; behold! like a cankerworm, that spreadeth itself forth and flieth away.

17. Lo! thy blades are flaming like the locust, and thy chieftains like the worm of the locusts, that camp on the walls in the cold day; but when the sun shineth upon them, they scatter, and their place is not known whither they fly.

18. Thy mighty men are bro-

## REVISED VERSION.

15. There shall the fire devour thee: the sword shall cut thee off, it shall devour thee like the cankerworm; make thyself many as the cankerworm; make thyself many as the locust.

16. Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and flieth away.

17. Thy crowned are as the locusts, and thy marshals as the swarms of grasshoppers which camp in the hedges in the cold day, but when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they are.

18. Thy shepherds slumber, O

הַתְּכִבֵּד.—T. renders as imperfect plurals of the third person.  
חַפְנוֹנִיךְ—T. Cp. Rashi, “cover thyself with the weight of swarms.”

הַתְּכִבֵּד.—T. Cp. note *supra* ii. 10, “to sweep away, destroy.”  
יְחַסְּלֹוֵיךְ—T. or זְחַלְּאָ. In Joel i. 4, יְלָק, T. פְּרָחָ, גָּזָם; זְחַלְּאָ, T. פְּרָחָ, גָּזָם. Peshito, both to Joel and here, for יְלָק has זְחַלְּאָ.

רַתְקִיפִין כְּאַשְׁתָא—T. Cp. *supra*, iii. 15; אַש, T. פְּשָׁת—T. רַשְׁלָח, פְּשָׁת. “spreadeth itself.” So Levy, s.v., and marginal note in R. V. Cf. LXX., ἀρμηνός. Vulg., “expansus est. Peshito, שְׁלָח וְפָרָח.

מְנוֹרִיךְ—T. טְמַךְ, lit., “thy strips of metal,” hence “blades,” or “armour-clad warriors.” Cp. Levy, s.v., טְמַךְ, “Bleche, d. h. die mit Erzblechen bepanzerten Krieger.” Walton renders “laminæ.” The T. derives the word from גָּזָר, Exod. xxix. 6.

וְטְפֵסְרִיךְ—T. Cp. *T. Jerushalmi* to Deut. xxviii. 12. Cp. Vollers, p. 21. In Jer. li. 27, T. טְפֵסְרָא. עֲבָדִי קְרָבָא—T. בְּבַתְלָא. בְּגַדְרוֹת—T. גַּדְרָא.

אַיִם—T. amplifies by rendering לְאַן עֲרָקִין.

אַתְּנַמְּנָמוֹ—T., stronger expression, נַמְּנוֹ. In Ps. lxxvi. 6, T. אַתְּנַמְּנָמוֹ.

על טוריא וליות דמלכינש : החרים ואון מרבץ : ישבנו אדייריך נפשו עמך על-

19. אַיִוְּגָהּ לְשָׁבֵךְ נַחַלָּה  
מִקְּנָהּ כָּלֶן שְׁמַעַי שְׁמַעַי תְּקַעַ  
כָּל עַלְיָךְ בַּי עַלְמָי לְאַעֲנָה  
רַעֲתָהּ תִּמְדִיד :

19. לִיתְ דְּכָאָבְ וְלִיתְ עַל תְּבִרִיד  
שְׁמַרְעָא מַחְתָּה כָּל דִּי שְׁמַעַי  
שְׁמַעַתְּהָהּ טְפַחַז יְזִיהָוּ עַלְהָ  
תְּדִיאָו אָבְיָא עַל מָנוֹ לְאַעֲדָה  
שְׁמַחְתָּ בִּישְׁתִּיעָה תְּדִירָא :

### 18.—סוריָה, O.,

19.—<sup>1</sup> MS.<sup>2</sup>, omits; MS.<sup>3</sup>, לְךָ; CM., לִיר. <sup>2</sup> MS., ממחתא.

דְּשַׁמְעוּ, ۰; שְׁמַעַי שְׁמַעַתְךָ MS. <sup>۱</sup> MS. <sup>۲</sup> CM. <sup>۳</sup> : שְׁמַעַי שְׁמַעַת

<sup>4</sup> MS. 1. CM. טפח.

<sup>5</sup> MS.<sup>1</sup> omits (probably by accident, as **עדת** is at the end of one column, and **בישתך** at the beginning of the next).

ידריך (?) or as *supra*, ii. 6.

## TARGUM.

ken, O king of Assyria ; exiled are the men of thine armies : thy people are scattered upon the mountains, and there is none to gather them.

19. There is none who laments thy hurt ; thy wound is grievous ; all that hear the bruit of thee clap their hands together over thee rejoicing ; for upon whom hath not the scourge of thy wickedness passed continually ?

## REVISED VERSION.

king of Assyria : thy worthies are at rest : thy people are scattered upon the mountains, and there is none to gather them.

19. There is no assuaging of thy hurt ; thy wound is grievous : all that hear the bruit of thee clap the hands over thee : for upon whom hath not thy wickedness passed continually ?

אתבדר רְאֵת בְּדָרְךָו נְפִצְתָּו.—T. reads אַתְבָּדָרְךָו נְפִשְׁתָּו.

וְלִיתְ דְּכָאָב לְהָ אַיְן כְּהָה.—T. reads אַיְן בְּאָב.

טְפַחְתָּו וְיִ עַלְךְ חֲרִיאָו.—T. Rejoicing ; so Walton, "lætantes." Cp. Ps. xlvi. 2, תְּקַעַן יְהָא בְּחִדּוֹא, T. תְּקַעַן כְּפָתָח.

רְעַתְךָ.—T. "the effects of thy wickedness." Cp. the rendering of עַת (Gen. iv. 18) by "effects of sin," punishment.

MICHAEL ADLER.